

후진타오(胡錦濤) 연설텍스트의 수사학적 분석

-‘중국 세계무역기구(WTO)가입 10주년 고위층 포럼’ 연설문을 중심으로-

나민구 · 이정인**

目 录

1. 서론
2. 착상(Invention)
3. 배열
4. 표현
5. 발표
6. 결론

1. 서론

1.1 문제제기

중국에서의 전통적인 수사 개념을 언급하자면 “修辭立其誠”이라는 중국 문헌상 ‘수사’를 최초로 사용한 대목을 빼놓을 수 없다. 최초의 수사개념¹⁾인가

* 이 연구는 2013년도 한국외국어대학교 교내학술연구비지원에 의하여 이루어진 것임.

** 나민구 (한국외대 중국어대학 교수), 이정인 (한국외대 대학원 중어중문학과 박사과정)

1) 《周易·文言》에서 “君子进德修业。忠信所以进德也。修辭立其誠，所以居业也” “군자는 도덕에 정진하여 공훈과 업적을 세운다. 충신이므로 도덕에 정진한다. 문장(언사)을 다듬는데 그 정성을 다해야 한다. 그래야 공훈과 업적을 쌓는다.” 라고 언급했다. 학계에서는 중국수사학사 관점에서 이 “수사입기성”이 문헌에 나타난 최초개념이라고 사료된다. 王齐洲(2009:72-73) 참조 또 “修辭”包含“修飾言辭、经营内容”, “立其誠”

라는 문제가 아직도 쟁론이 되고는 있지만 이 문장은 수사학사에 있어서 꽤나 큰 영향을 주었다. 이 의미에는 수사를 실행하는 사람의 마음이 항상 바르고, 경건한 마음을 가져야 하며 자신의 말에 책임을 지고 가장 적절한 방식으로 의사를 전달해야 한다는 수양의 정신이 담겨 있기 때문이다. 陈望道(1932 [1976]:3)는 《修辞学发凡》에서 “수사는 언어를 잘 조정함으로써 사상과 감정을 잘 전달하도록 하는 일종의 노력이다”²⁾라고 하였는데 여기서의 “노력”이 바로 “수사입기성”에서의 “정성”과 일맥상통한다.

한편, 동양과 평행하게 발전하여 온 고대 서양수사학 이론의 대가 아리스토텔레스(Aristoteles BC 384-322)가 제기한 수사의 목적은 설득이며³⁾ 수사학의 의사 전달 과정을 5 가지 체계로 나누어 설명하고 있다. 그래서 3 대 주요 설득요소는 에토스, 로고스, 파토스이며 5 가지 체계는 ‘착상 (inventio), 배열 (dispositio), 표현 (elocutio), 암기 (memoria), 발표 (actio)’이다. 동서고금을 막론하고 수사학에 대한 학자들의 정의를 귀납해 보면 수사란 ‘적절하고 효과적인 언어 조탁을 통해 최상의 상태로 상대방에게 전달하는 의사소통을 위한 언어적 행위’이다. 또한 그 행위의 결과로 인해 감동⁴⁾이 발생할 때 의사소통의 근본 목적에 도달한 것이라고 볼 수 있다.

감동의 반응을 쉽게 확인할 수 있는 곳은 대중 앞에서 펼쳐지는 연설 현장을 꼽을 수 있다. 고대 그리스 법정에서의 연설문은 그 대표적인 증거품이다. 《夏书》에 의하면 중국도 이미 4000여 전에 논리적인 연설형태가 있었다고 한다.⁵⁾ 그러므로 전형적인 수사학 텍스트로서의 연설문은 훌륭한 전거가 될

指的是“讲究精审准确、深刻独到、信实可靠、行事敬慎”“修辞”是“말을 꾸미고, 내용을 경영하다”이고, “立其诚”이란 “정확성, 세밀성, 확실성을 중요시여기고, 본질을 파악함이 남다르며, 진실하여 믿을만하고, 행함에 공손하고 신중해야한다.”라고 해석하고 있다. 赖积船·赖鹏(2009:106) 참조.

2) “修辞不過是調整語辭使達意傳情能夠適切的一種努力”

3) 서양 수사학 (레토릭)과 중국수사학의 용어, 기본적 정의 및 목적에 대하여 나민구(2006:18-21) 참조.

4) 아리스토텔레스가 제안한 설득의 요소 중 공감 그리고 감동을 통하여 청자를 움직이게 하는 전 작용을 ‘pathos 빠토스’라고 한다.

5) ‘연설’이라는 학문과 그 실천은 중국역사상에서 눈부신 문장에 남겨져 있다. <夏书>등

수 밖에 없다. 본고가 수사학적 방법론을 적용하여 분석대상으로 연설텍스트를 선정한 이유이기도 하다. 아리스토텔레스는 연설의 장르를 세 가지 유형으로 구분하고 있다. ‘제의적(epideictic) 장르, 법정적(judicial) 장르, 정치적(deliberative) 혹은 심의적 장르’이다. 본고가 다룬 연설텍스트는 후진타오 전 주석의 “중국 세계무역기구(WTO)가입 10주년 고위층 포럼” 연설문으로서 전반적으로 제의적이며 정치적 장르에 속한다고 볼 수 있다. 후진타오 전 주석은 현재 제 7 대 시진핑 주석이 취임하기 전까지 2003년부터 2013년까지 제 6대 중화인민공화국의 국가 주석으로서 2008년 베이징 올림픽 개최와 아울러 중국을 경제규모 세계 2위로 끌어올린 지도자이다. 왜냐하면 중국이 2001년 세계무역기구(WTO) 가입국이 된지 1년여 후 후진타오의 개혁개방 정신의 깃발과 중국식 사회주의 기치 아래 괄목할 만한 경제성적을 이루어냈다는 사실이다. 그 결과가 이 연설문에 녹아있으며, 앞으로의 중국의 향방을 제시한 중요한 사료이기도 하다. 21세기 글로벌 경쟁시대를 맞이하여 전 지구촌에서 주목할 수 밖에 없는 중요한 내용을 담고 있는 연설문이라는 점에서 본고는 수사학적 분석의 텍스트로서의 가치가 있다고 보았다.

1.2 기존 연구

수사학적 방법론의 적용범위는 다양하며 연설문 텍스트를 심층적으로 분석한 연구 또한 국내외에서 활발히 진행되고 있다. 연설텍스트의 수사학적 연구 현황을 국내외로 나누어 살펴보면 다음과 같다.

먼저 국내에서 이범수·김민영(2006), 박성희(2009)는 노무현 대통령 취임 연설문을 분석하였고, 김혜숙(2006)은 대학총장 연설의 구성과 표현 방법론을 연구하였으며, 백미숙(2003), 양태중(2007)은 정치 연설의 수사적 특징을

전적의 기체에 근거하면, 일찍이 4000여년전의 夏나라 시작부터 이치와 근거가 있고, 구조가 완전한 쉼기연설을 발표한 적이 있다. 이는 은상시대 盤庚의 <迁都于殷的演说> 에 이르는데, 이 역시 논리적이고 명료하여, 말이 확실하고 진실하다. 王贵生(2003:63) 참조.

살펴보았고, 김종영(2006)은 독일 정치연설 텍스트 중 민족 공동체라는 특정 논거를 분석하였다. 정우봉(2006), 陈平原(2007)은 통시적 차원에서의 연설과 수사학의 관계를 탐구한 한 것으로 전자는 한국 근대 계몽기의 수사학을 추적하였고, 후자는 중국의 연설과 근현대 중국문장을 중심으로 분석하고 있다. 김종영(2002, 2006)은 히틀러 연설문을 분석하였고, 사회만(2003)은 이집트 대중 연설가들을 중심으로 연설텍스트의 문체 분석을 한 바 있다.

국외연구로 付智(2009), 李擎(2010), 万涛·高鹏(2011), 崔超琼(2013), 马立杰(2013), 陈明芳·柯昀含·胡月·黄月媛(2013)등이 모두 오바마 연설문을 텍스트로 삼아 분석하였다. 주로 언어의 권력과 영향력 관계, 문법은유가 연설문에서의 작용, 인칭대명사 사용에 따른 함축적 의미, 텍스트간의 연결수단, 연설텍스트의 비평성등을 고찰하였다. 王巧梅(2011)는 Kenneth Burke 수사 이론으로 温家宝 총리의 담화 동기를 분석하였고, 杨彩虹(2011)은 오바마와 후진타오의 대학 강연을 비교 분석하였다. 庄恩平·姚海芳(2002)은 부시 대통령 임기 당시 청화대학에서 한 연설을 활용한 시청각 수업과 회화수업안을 제시하였다. 중국의 최근 기존연구현황을 살펴보면, 현 미국 대통령인 오바마의 연설 텍스트를 주로 관찰하고 있음을 알 수 있었다. 주목할 점은 연설 텍스트를 교육 자료로 활용하는 시도도 하고 있다는 점이다.

1.3 분석의 대상과 방법

본고는 후진타오 전 주석의 2011년 12월 11일 “중국 세계무역기구(WTO) 가입 10주년 고위층 포럼” 연설을 분석대상으로 선정하였다. 중국은 2001년 11월 10일 카타르 도하에서 열린 세계무역기구(WTO) 제4차 각료회의에서 세계무역기구(WTO)가입 국가로서 통과되면서 12월 11로 정식 회원국이 되었다. 연설의 실제 동영상 자료는 www.youtube.com 에서 캐취할 수 있으며, 텍스트는 ‘新华网’이 배포한 전문을 대상으로 하였다. 연설 동영상 전체 소요 시간은 24분 38초이고, 텍스트는 3910개의 한자로 구성되어 있으며, 총 23개

의 단락에 의해 이루어져 있다.

후진타오 전 주석의 “중국 세계무역기구(WTO)가입 10주년 고위층 포럼” 연설을 연구 대상으로 선정한 까닭은 다음 아래와 같다.

첫째, WTO 가입이후 중국의 경제 성장을 시기별 순서에 따라 파악할 수 있다. 특히 등소평의 개혁개방 이래 중국 경제의 어제, 오늘, 내일에 대해 단락별로 명확히 나타내고 있어 중국 경제현황을 짚어 볼 수 있다. 둘째, 중국의 경제수준 향상에 따른 전지구 차원에서 중국의 정치적 위상을 예측할 수 있다. 셋째, 중국의 경제성장에 따라 기타국가의 경제발전에 대한 영향 즉 그 득과 실을 예측할 수 있다. 넷째, 정치연설이지만 경제문제에 중점을 둔 연설 텍스트이다.

수사학적 연구 방법론으로서 수사학의 5 가지 체계의 순서에 맞추어 착상, 배열, 표현, 발표 분야의 순서에 따라 각각의 특징을 추출해 내었다. 암기(Memory) 분야는 연설문을 읽는데 불과했기 때문에 본고의 논의에서 제외하였다.

2. 착상 (Invention)

착상은 수사학 영역 중 첫 번째 영역으로서 연설자가 전달 하고자 하는 이슈의 논리적 증거를 찾는 과정이다. 본고는 연설을 하게 된 배경 및 그 주변 상황, 연설 텍스트의 유형과 전달 메시지의 의도 그리고 몇 가지 중요한 논리적 증거에 대하여 차례대로 분석하기로 한다.

2.1 수사적 상황

연설텍스트를 분석할 때에는 수사적 상황(rhetorical situation)을 먼저 파악해야 한다. 그렇다면 수사적 상황(rhetorical situation)이란 무엇인가? 광중철

(2003:38)은 “담론에 있어 수사가 개입되는 모든 상황”을 일컫는다고 한다. 양태중(2003:202)은 “가장 연설의 기본이 되는 법정연설로 볼 때, 이해당사자들이 서로 편파적인 주장을 펴며, 상황 제어자 (청중)의 마음을 자기 쪽으로 돌리고자 하는 의사소통 상황”을 말한다고 한다. 박성철(2004:350)은 “수사적 담론을 낳는 출발상황이자 일반적 동기”로 보고 있다. 즉, 수사적 상황은 수사적 행위를 촉발시키는 연설자의 정치 사회적 상황, 사건의 동기 등 연설이 발생되기 위한 일련의 모든 맥락들이라고 볼 수 있다.

본고가 분석하는 연설문의 수사적 상황을 살펴보면, 첫째, 중국의 WTO 가입이 중국에 가져다주는 의미의 중요성이다. 전국인민대회 상임위원회 부위원장인 华建敏의 회고에 의하면 중국은 15년이라는 어렵고 힘든 과정을 거쳐 WTO 가입국이 되었다고 한다.⁶⁾

“10년 전 오늘, 중국은 정식으로 세계무역기구의 한 구성원이 되었습니다. 이는 중국 개혁개방과정에 일어난 중대한 일이며, 중국의 대외개방이 역사적 새로운 단계에 돌입한 것을 의미합니다.” (단락2)

라고 하며 중국의 WTO 가입이 역사적 의의가 있음을 재인식 시키고 있다. 또한 동시에

“세계무역기구가입은 중국이 전면적으로 국내외형세를 분석하고, 개혁개방과 사회주의 현대화에 더욱 박차를 가해 추진하기 위한 중대한 전략입니다.” (단락3)

라고 하며 WTO 가입은 중국의 경제 성장을 가속화할 수 있는 전략적 돌파구임을 상기시키고 있다. 둘째, WTO 가입 이후 달라진 경제성장과정에서의 성과와 문제점들이다. WTO 가입 전 1999년 한국의 연합뉴스에서 “철강협회 관계자는 ‘중국은 WTO 가입으로 개방 방면은 넓어지겠지만 자국 산업 보호를

6) <http://www.boraid.com/article/html/229/229312.asp> 참조

위해 다양한 제도를 마련할 것'이라며 '외국 업체들의 중국 투자가 더 용이해진 만큼 중국과의 본격적인 경쟁에 대비해야 할 것'이라고 말했다."7)고 전하고 있다. 이는 WTO 가입의 득(得), 즉, 개혁개방에 의한 경제적 성과와 실(失), 즉, 무역보호주의에 의한 수출입 불균형 등 양면성을 보여주고 있다.

후진타오 주석의 연설에서 수사적 상황을 정리해보면, 중국 WTO 가입은 개혁개방과 사회주의 현대화를 가속시킬 중대한 전략이다. 그리고 WTO 가입국으로서의 의무와 약속을 이행하는 과정에서 중국국민이 누리는 경제적 혜택뿐만 아니라 세계 경제의 불안한 요소로 자국 보호주의에 의한 대외정책의 문제는 하나의 도전과제에 놓여져 있는 상황이라는 것이다. 하지만 30여 년의 개혁개방만이 이 난관을 딛고 미래의 발전으로 갈 수 있는 중국의 유일한 선택임을 국가 최고 통치자가 신뢰성, 권위성, 인간성 등으로 국민에게 재인식시켜야 한다. 이것이 본고가 분석하려는 대상에서 찾을 수 있는 수사적 상황이다.

2.2 연설 유형 및 텍스트 의도

연설의 유형은 아리스토텔레스의 수사학 이론에 의하면 심의적(deliberative) 장르(정치연설), 법정적(judicial) 장르(법정연설), 제의적(epideictic) 장르(식장연설)로 나누어진다.⁸⁾

심의적 장르는 공동사회 미래의 유용성 여부를 논의하는 장르이다. 연설자는 청중으로 하여금 효과적인 미래 정책을 결정하도록 설득하는 것이므로, '정치적 장르'라고도 하는데 그것은 정책적 논거를 주로 다루는 정치인들이 자주 사용하는 연설유형이기 때문이다. 시간적으로 미래지향적이다. 이에 반해 법정적 장르는 규율을 위배한 대상들의 시시비비를 법정에서 가리기위해

7) 연합뉴스: "중국 WTO 가입, 대중 수출 대폭 증가 기대" | 기사입력 1999-11-16 10:40 <http://news.naver.com/main/read.nhn?mode=LSD&mid=sec&sid1=101&oid=001&aid=0004549528> 참조

8) 연설유형에 대하여 양태종 (2002) 참조.

사용되는 장르이다. 목적이 상대의 공격과 자신의 방어에 기반을 두고 있어, 증거와 논리가 중요한 장르이다. 시간적으로 과거에 벌어진 일들이 해당된다.

제의적 장르는 청중을 칭찬과 비난이라는 수단을 통해 공동체가 하나가 되도록 설득하는 장르이다. 공동체 유지를 위해 공동사회의 덕목과 사회적 가치 실현을 위한 장르이다. 제의적 연설이 주로 주목하는 시간은 현재이다. 즉 영속성을 갖는 현재이다. 연설의 논거는 식장에서 이루어지는 그 시점뿐만 아니라 연설의 목적이 연장되는 그 순간까지를 모두 현재로 보고 있다고 볼 수 있다. 그래서 그 설득적 효과는 과거의 조명과 향후 미래에 까지 미칠 수 있으므로 심의적 장르의 특성을 일부 갖고 있다. 제의적 장르는 식장 연설에 속하므로 식장의 풍격은 다른 장르에 비해 비교적 더 정형화된 격식을 갖추고 있다.⁹⁾

본고는 후진타오 주석의 “중국 세계무역기구(WTO)가입 10주년 고위층 포럼” 연설의 유형을 앞서 제의적 장르라고 언급한 한 바 있다. 연설의 유형에서 살펴보았듯이, 어떤 대상의 과거의 잘잘못을 놓고 공방하는 법정 연설의 특징을 전혀 찾아 볼 수 없다. 또한 어떤 미래에 대한 정책을 내놓고 청중들로 하여금 결정하게 하는 심의적 장르의 성격도 그다지 강하지 않다. 시간의 투영도로 보았을 때, 경제라는 소재 속에 잠재적으로 정치적 소재를 은밀히 따져 본다면 정치적 연설이라는 특징 또한 간과할 수 없다고 본다. 그래서 본고의 연구 대상은 제의적 장르 (식장연설)와 심의적 장르 (정치연설)에 속한다고 보았다.

첫째, 이 연설문이 제의적 장르에 속한 이유는 다음과 같다. 이 연설문은 중국이 2001년 12월 11일부로 WTO 정식 회원국이 된 이래 10년이라는 세월을 기념하고 있다. 베이징 인민대회당에서 거행되었으며, 후진타오 주석이 연설하기 위해 입장하기 전 관련 국제기구책임자 및 중외 기업대표, 외신기자 등등이 참석하는 모습을 카메라로 비추며 장중한 기념식의 분위기를 연출하고 있다. 또한 연설문 가운데 WTO 가입국으로서의 면모를 축하하고, 부족한

9) 박성희(2009:198-200) 참조

점을 들춰내어 비판적인 자세 또한 보이고 있다.

세계무역기구가입 이후, 중국은 권리 행사와 의무 이행을 함께 하고 있고, 자신의 발전과 세계 공동발전 촉진을 위해 함께 실현하고 있다. 적극적으로 도전을 기회로 삼고, 더욱 큰 범위, 더욱 높은 수준에서 국제 경제협력과 경쟁에 참여 하여, 개방형경제를 발전시키는데 애쓰고 있다. 나아가 중국과 세계의 관계를 촉진시켜 세계가 주시할 만한 변화를 일으키고 있다. (단락4)

며 먼저 WTO 성원으로서의 역할 수행과 그 결과를 개괄적으로 언급을 하는 동시에 자국을 위한 칭찬과 만족을 나타내고 있다. 그 후 10년 동안 중국이 ‘실천’한 각 분야별 성과를 낱말이 밝히고 10주년 기념의 의미를 더욱 뜻 깊게 기리고 있다. 또한 현시점에서도 중국은 WTO와의 약속을 충실히 이행하는 실천자로서의 면모를 자신있게 나타내고 있다. 이러한 텍스트의 의도로 볼 때 이 연설문은 제의적 장르 구분될 수 있다.

둘째, 이 연설문은 심의적 장르에 속하는 요소를 지니고 있다. 왜냐하면 이 연설문은 과거, 현재, 미래라는 시간의 순서대로 서술되어 있다는 것이다. “10年前的今天(10년 전 오늘)”는 1회 출현하여 과거시제를, “10年来(的实践)(10년 동안(의 실천))”는 4회 출현하여 과거와 현재시제를 동시에, “当今(오늘날)”은 2회 출현하여 현재시제를, “中国将进一步(중국은 진일보하게 ~할 것입니다)”는 6회 출현하여 미래시제를 나타내고 있다.

또한 “개혁개방”, “중국사회주의 현대화 건설”, “중국 특색사회주의”라는 어휘사용을 통해서도 정치적 연설의 특징이 있음을 알 수 있다. “개혁개방”은 WTO가입 10주년 연설에서 경제발전의 원칙으로 강조되고 있으며, “중국사회주의 현대화 건설”, “중국 특색사회주의”는 중국이 도달해야할 최종의 목표임을 암시하고 있다. 다시 말해서 개혁개방의 중요한 목적은 바로 중국의 특색 있는 사회주의를 발전시키는 데에 있고, 중국 특색사회주의 이론체계를 유지하는 것은 곧 마르크스주의를 유지하는 것이기 때문이다.¹⁰⁾

2.3 논거 찾기

착상부분에서 중요한 부분은 주장을 뒷받침해 줄 논거를 찾아내는 것이다. 본고의 연구대상인 연설텍스트는 청중들을 리드하여 자신의 주장을 펼칠 근거들을 논리적으로 전개해나가야 한다. 중국 세계무역기구 가입국으로서의 권한과 의무는 과거와 현재에 멈추어 있는 것이 아니다. 연설자는 설득력있는 논거들을 열거하여 WTO 가입국의 가치와 근본적인 원칙들과 더불어 미래에 대한 정책 방향을 제시함으로써 청중들로 하여금 비전을 갖도록 하여 중국 특색 사회주의에 맞는 경제성장에 대한 기대감과 공감을 이끌어내야 한다.

본고는 논거를 ‘유용성 논거’와 ‘수행가능성 논거’로 나누었다. 이범수·김민영(2006:194-195)에 의하면 ‘유용성 논거’란 국가 운영과 현 사회에 필요한 원칙을 일컬으며, 이 원칙들의 구체적인 대안을 ‘수행가능성 논거’라고 한다. 이 논거는 실행의지와 가능성을 전제로 하고 있다.

<표1> 후진타오 주석 연설문의 논거 분류 - 유용성 논거와 수행가능성 논거

	유용성 논거	수행가능성 논거
경제발전의 원칙	1. 개혁개방정책의 당위성 2. 경제 세계화와 경제 상호 의존	⇒ 중국의 과거 30여 년의 경제발전의 원동력: 개혁개방 ⇒ 중국의 미래 발전 역시 동일한 원동력 적용 가능 ⇒ 국제금융시장 동요, 무역보호주의 고조, 식량안전, 에너지안전, 기후변화, 중대한 자연재해 함께 해결
대외개방	1. 대외성	

- 10) 17대보고는 “10개 결합”으로 개혁개방을 개괄하고 있다. 그 중 개혁개방이 정치에 관련된 것만 나열한다. 제1결합, “마르크스주의의 기본원칙 준수와 마르크스주의 중국화 추진을 결합시킨다.” / 제2결합, “4대기본원칙 준수와 개혁개방 고수를 결합시킨다.” / 제4결합, “사회주의기본제도 준수와 시장경제발전을 결합시킨다” / 제5결합, “경제기초변혁추진과 상층구조개혁 추진을 결합시킨다.” / 제10결합, “중국특색사회주의라는 위대한 사업 추진과 당건설의 새로운 위대한 사업 추진을 결합시킨다.” 王楠(2010:182-183) 참조

정책 노선	1) 대외경제기술 합작 확대	⇒ 현대산업체제로 발전 제조업 국제 경쟁력 발전 생태문명 건설 강화 서비스업개방 확충 농업지역 대외개방 현대문화 산업체제 건설 공정한 시장도입처리 제공
	2) 대외무역 균형 발전 노력	⇒ 수출입 모두 중시, 조화 노력 원할한 수입을 위한 정책 개선 -5년 후 내수전략 유효실시 -5년 후 총수입규모 증가 중국수출제약완화 희망
	3) 다각도 대외개방구조 개선	⇒ 연해지역 대외 개방 심화 내륙: 중서부, 중부, 서부지역 개발 지지 변경지역 개방 속도 강화
	2. 공정성 1) “들이다”와 “내보내다” 비중 유지	⇒ “들이다” : 외국인 투자자들의 중국투자 (연구개발, 과학기술교육자원등) “내보내다” : 국내기업의 국외 합작투자 등
	2) 공정하고 투명한 시장 환경 조성	⇒ 법규개선 정부의 간섭완화 지적소유권 역량 강화
	3. 공익성 1) 세계 공동 발전 협력	⇒ 개발도상국가와 협력 (실무합작, 경제지원, 인재양성) 국제사회에 직면한 문제 해결 (국제금융위기, 식량위기, 기후변화, 중대 자연재해 등)

이 연설문의 유용성 논거는 경제발전의 원칙과 대외개방 정책 노선 두 가지로 구성되어 있다. 경제발전의 원칙으로 개혁개방정책의 당위성을 유용성 논거로 미래 발전을 이끌 중요한 정책이라고 주장하고 있다. 이는 개혁개방 30여 년이 된 지금의 경제 성장 결과는 미래를 투영할 수 있는 결과이기 때문에 충분히 실현가능한 것임을 밝히고 있다.

대외개방 정책 노선에서는 ‘대외성’ 정책에서 유용성 논거로 대외경제기술

협작 확대를 제시하고 있다. 이에 대한 수행가능성 논거로 현대산업체계 발전, 제조업 국제경쟁력 발전, 생태문명 건설 강화 즉, 녹색 저탄소발전이념을 유지하여, 자원절약과 생태보호에 힘쓰고, 서비스업 개방 확충, 농업지역 대외 개방, 현대문화 산업체계 건설, 공정한 시장도입처리를 제공하여 개방하는 과정에서 기술진보와 체제 창출을 하겠다는 구체적 방안들을 제시하고 있다.

‘공정성’ 대외정책 노선에서는 “들이다”와 “내보내다”의 비중을 유지하겠다고 하고, 그에 따른 구체적 실천 방안으로 “들이다”는 각국 투자자들로 하여금 중국에 투자하여 연구개발 중심지 설립을 독려하게 하고, 세계 과학기술 교육자원을 통한 국내기술창조를 촉진할 수 있도록 한다. 또한 “내보내다”를 실천하여 국내 기업이 국외에서 투자협작을 원활하게 할 수 있도록 하겠다고 하고 있다.

‘공익성’ 대외정책 노선에서는 세계 공동 발전 추진 유용성 논거를 우선 제시한 후 개발도상국가와 실무협작을 강화하고 경제지원과 인재 양성부분을 고려할 것이고, 국제사회에 당면하고 해결해야할 현실적 문제들, 즉 국제금융 위기, 식량위기, 기후변화 및 중대한 자연재해 또한 국제사회가 힘을 모아 해결할 것을 언급하고 있다.

유용성 논거를 ‘부추김’과 ‘말림’의 논거로 다시 구분해 보면 아래와 같다.¹¹⁾

<표2> 후진타오 주석 연설문의 논거 분류 - 부추김 논거와 말림 논거

		부추김 논거	말림 논거
경제발전의 원칙	개혁개방정책	<ul style="list-style-type: none"> - 중국사회주의 현대화건설 - 개혁개방에 의지 - 중국특색사회주의를 유지 - 주동적인 개방전략 실천 	<ul style="list-style-type: none"> - 발전과정에서 불균형, 부조화 - 경제 성장의 자원 환경규제의 강화 - 과학기술개발능력이 약함 - 산업구조의 불합리 - 농업기초의 박약 - 지역발전의 불균형 - 국제경쟁력의 약함 - 경제사회발전을 제지하는 체제적인 장애

11) 논거의 분류에 대하여 양태종 (2000) 참조.

	경제 세계화와 경제 상호 의존	- 경제간 상호의존성 또한 절 실	- 각종 형식의 보호주의
대외개방 정책 노선	대외성	- 대외경제기술 합작 확대 - 대외무역 균형 발전 노력 - 다각도 대외개방구조 개선	- 무역흑자만을 추구
	공정성	- “들이다”와 “내보내다” 비중 유지 - 공정&투명한 시장 환경 조성	
	공익성	- 세계 공동 발전 협력	

상기 표에서 알 수 있듯이 유용성 논거에 대한 구체적 방안들이 명확하게 제시되고 있어 중국의 미래를 선명하게 엿볼 수 있다. 또한 세세한 수행가능성 논거들은 더욱 더 연설자의 설득력을 강화시키는 요소로 작용하고 있다.

3. 배열

이 연설텍스트는 모두 23개의 단락으로 구성되어 있다. 각 단락의 내용을 요약하면 다음 아래와 같다. 들머리는 서론에 열거리는 본론의 설명부분에 밝히기는 본론의 증명부분에 마무리는 결론부분에 해당한다.¹²⁾

<표3> 후진타오 주석 연설문의 배열구조와 내용

배열구조	내용
들머리	단락1: 경의 표시(첫 인사말) 단락2: WTO 가입의 역사적 의미 단락3: WTO 가입의 근본적 이유 단락4: WTO 가입 후 변화의 개괄적 서술

12) 배열(Disposition)은 연설문의 내용에 따른 단락 전개순서이다. 아리스토텔레스가 ‘서론, 본론, 결론’의 세 가지 순서를 체계적으로 제안하였다. 본고는 양태중(2000)의 한국어 번역어 ‘들머리, 열거리, 밝히기, 마무리’를 사용한다.

얼거리		단락5: WTO 가입국으로서 약속 이행 단락6: 대외개방정책 유지 및 세계 경제 발전의 추진 단락7: 국제적 책임완수 및 공동발전 협력 단락8: 발전 중국의 대외적 인식개선과 대외개방기본 국책의 신념 확립	
밝히기	중국 대내외 경제발전의 원칙	단락9: 경의 표시(중간 인사말) 단락10: 개혁개방정책의 당위성과 그 성과 단락11: 경제 세계화와 경제 상호 의존의 필요성 단락12: 30년 발전과정의 양면성 단락13: 주도적 개방전략의 실천의지 표명	
	중국 대외개방 정책 노선	대외성 주력	단락14: 대외경제기술 합작 확대 단락15: 대외무역 균형 발전 노력 단락16: 다각도 대외개방구조 개선
		공정성 주력	단락17: “들이다”와 “내보내다” 비중 유지 단락18: 공정&투명한 시장 환경 조성
		공익성 주력	단락19: 세계 공동 발전 협력
마무리		단락20: 경의 표시(마지막 인사말) 단락21: 중국은 세계 발전의 동반자 단락22: 중국이 세계 번영의 주역 재강조 단락23: 끝인사	

3.1 들머리

들머리는 청중들의 호감, 관심, 이해를 구하는 부분으로서 청중들이 연설에 집중할 수 있도록 하는 연설의 가장 초입부분이다. 후진타오 주석 연설 23개 단락 중 단락 1~4까지가 해당된다.

신사숙녀 여러분[단락1]

10년 전 오늘, 중국은 정식으로 세계무역기구의 한 구성원이 되었습니다. 이는 중국개혁개방과정에 일어난 중대한 일이며, 중국의 대외개방이 역사적 새로운 단계에 돌입한 것을 의미합니다. [단락 2]

세계무역기구가입은 중국이 전면적으로 국내외형세를 분석하고, 개혁개

방과 사회주의 현대화에 더욱 박차를 가해 추진하기 위한 중대한 전략입니다. [단락3]

연설은 “女士们, 先生们(신사숙녀 여러분)”이라는 대체로 일반적 호칭으로 시작이 된다. 한국어로 번역할 때 ‘신사숙녀 여러분’ 혹은 ‘존경하는 여러분’으로 번역될 수 있다. 여성과 남성의 위치 차이에서 원문과 번역문의 느낌이 다를 수는 있겠지만, 장중한 스케일에 가능한 담담한 존경어린 말투로 연설자의 경의를 표하는 첫 인사말이다. 이는 청중의 분산된 이목을 한 곳에 집중시키는 의사소통의 첫 마디이기도 하다. 동일한 호칭이라도 연설문 중 언제, 어떤 어조로 발성하느냐에 따라 의미는 달라질 수 있다.

단락 2에서는 청중으로 하여금 ‘중국이 세계무역기구의 한 성원’이라는 자각을 하게 하여 앞으로 연설문의 주제가 무엇인지 또 어떠한 내용이 전개될 것인지 관심을 끌고 있다.

단락 3~4에서는 ‘세계무역기구가입은 새로운 역사적 단계이며, 개혁개방과 사회주의 현대화를 위한 중요한 전략’이라는 것을 내세워 청중에게 더 강한 호기심을 갖게 하고 더 나아가 청중의 이해를 독려하는 분위기를 만들고 있다.

3.2 열거리

단락5 부터 단락8까지는 열거리에 해당된다. 열거리란 연설내용을 청중에게 대략적으로 설명하는 부분이다.

10년 동안, 중국은 전면적으로 세계무역기구가입국으로서 약속을 이행해왔고, 무역과 투자의 자유, 편리성의 정도에서 눈에 띄는 향상을 보였습니다. ……지방정부도 역시 지방성 정책과 법칙 19만 여건을 깨끗이 정리하였습니다. 중국 대외 개방정책의 안정성, 투명도, 예측가능성은 계속적으로 향상하고 있습니다. [단락5]

10년 동안, 중국은 상호평등과 이익, 공동협력을 통한 이익추구라는 대

외개방정책 실행을 해오고, 이는 세계경제발전을 위해 힘 있는 추진을 가져왔습니다. ……중국에서 외국상사가 투자한 기업 이윤은 2,617억 달러로 집계되어 년 평균 30% 증가 하였습니다. [단락6]

10년 동안, 중국은 적극적으로 마땅히 국제적인 책임을 지고, 각국의 공동발전을 위해 힘써 왔습니다. ……또한 173개의 개발도상국가와 13개 지역성 국제기구를 위해 각 종류별 인원 6만 여명을 양성하였고, 수원국의 자주적인 발전 역량을 증강시켰습니다. [단락7]

10년 동안의 실천은, 우리들이 경제세계화라는 조건아래 발전하는 중국의 인식을 풍부하게 하였고, 우리들이 대외개방 기본국책의 신념을 확실히 실행하게 하였습니다. ……공동이익 도모의 발전으로, 세계를 향해 중국이라는 동방문명고국의 생기와 거대한 잠재력을 펼치게 하였습니다. [단락8]

이범수·김민영(2006:199)에서 얼거리는 연설이 본격적으로 시작되는 부분이므로, 연설내용의 대강을 설명해야한다고 하며, 그 내용에는 간결성, 명확성, 신빙성이 있어야 한다고 한다. 이 연설문이 10주년을 맞이한 연설을 감안해볼 때 10년이라는 세월동안의 중국이 실천한 구체적인 사항들을 열거하고 있다. 그래서 문장의 간결성은 부족해 보이나, 청중의 이해를 돕기 위한 내용의 명확성과, 구체적 실천 항목들을 언급하고 있기 때문에 신빙성에 있어서는 청중들이 밝히기로 가기 전에 진지한 자세를 갖게 할 수 있다. 네 단락이 모두 연역적 방식으로 이루어져 있어 “10年来(的实践), 中国~”로 각 단락을 시작하여 각 단락의 주제의식을 명확하게 해주고 있다. 또한 ‘10년’, ‘중국’을 반복적으로 사용하여 중국국민이 실천한 긴 시간에 대한 노고를 치하하고 중국인의 자긍심을 불러일으키고 있다. 각 단락 문두를 제외한 나머지는 ‘우리’라는 단어를 사용하여, 연설자와 청중 간 거리를 좁히고, 공동체 의식을 높이고 있다. 들머리에서 WTO가입과 ‘개혁개방’ 및 ‘사회주의 현대화’와의 관계에 대한 근본적 이유를 언급했고, 밝히기에서 다루는 ‘경제발전의 원칙’의 정당성과 ‘대외개방 정책 노선’이 왜 필요한 지에 대해서 청중들의 동조를 얻을 수 있기 때문에 얼거리의 구실을 제대로 하고 있다.

3.3 밝히기

단락9부터 단락19까지는 밝히기에 해당된다. 밝히기는 연설문에서 찾은 논거들을 갖고 연설자가 청중들에게 타당성을 원칙으로 논증해 가는 부분이다. ‘경제발전의 원칙’과 ‘중국 대외개방 정책 노선’의 논거들을 통해 WTO회원국으로서 중국정부와 중국국민들로 하여금 세계화 경제체제와 함께 갈 수 있는 절대적 원칙의 타당성을 규명함과 동시에, 구체적이고 철저한 대외 개방 정책의 방향을 따라 실천할 수 있게 하려는 것이다. 가깝게는 향후 5년의 계획을 내놓고, 멀게는 중국의 미래를 내다볼 수 있는 연설의 핵심적인 부분이라고 할 수 있다. 그 입장은 대체로 수사적 삼단논법(논증법)과 수사적 귀납법(예증법)¹³⁾으로 표현된다. 다음 수사적 논증법의 일부를 살펴보자.

- 경제발전의 원칙(논거1)
 - 대전제: 오늘날의 세계는 개방의 세계이다.
 - 소전제: 중국은 세계 각국의 나라 중 하나이다.
 - 결론: 중국은 개방의 세계를 따라야 한다.
- 중국 대외개방 정책 노선: 공익성 (논거2)
 - 대전제: 세계 경제화의 발전은 세계 공동 발전에 도움이 될 것이다.
 - 소전제: 중국의 경제 발전은 세계 경제화의 발전에 도움이 될 것이다.
 - 결론: 중국의 경제 발전은 세계 공동 발전에 도움이 될 것이다.

세계 경제는 각국의 문호를 개방한 경제정책을 시행해야 한다. 단락10에서 ‘오늘날의 세계는 개방의 세계’라는 대전제를 내걸고 있고, 문호 개방을 위한 협력으로 중국은 WTO의 회원국의 한 구성원이라는 소전제를 통해, 중국 또한 개방의 길을 걸어가야만 하는 결론을 도출해 내고 있다. 개방의 길 즉, 중국이 개혁개방을 선택해야하는 운명은 피할 수 없는 길인 것이다. 또한 단락 19에서 ‘세계 공동 발전 협력’을 위해 세계 경제화의 발전은 세계 공동발전에

13) 양태중(2002:218-219) 참조

도움을 줄 것이라고 대전제를 제시하고, 중국의 경제 발전이 세계화 경제발전에 도움을 줄 것을 소전제로 하여, 결국 중국의 경제발전은 세계 공동 발전 협력을 가져 올 수 있다는 것이다. 청중에게 주장하는 이념과 정신을 논리적으로 제시함으로써, 신빙성, 개연성을 한층 높였다.

다음은 연설문에 나타난 ‘수사적 귀납법’ 즉 ‘예증법’은 예를 통해 명제를 도출해 내는 ‘귀납법’과는 다르게 각각의 부분들이 반드시 어느 특정 공통 범주에 귀납되어야만 하는 것이 아니고 부분과 부분의 유사성이 중요하다.¹⁴⁾ 연설문에 나타난 예증법의 예는 아래와 같다.

- 대외무역 균형 발전 노력

- 1) 무역흑자만을 추구하지 않고, 수입 원가를 낮추며, 수입의 간소화에 노력하겠다.
- 2) 5년 후 중국내수전락의 유효적인 실시를 확대하겠다. 그로 인해 거주민 소비 잠재력에 의한 사회소비품 소매 총액은 년 평균 15% 이상 증가가 예상되고, 2015년에는 32만억 인민폐에 이를 것으로 전망된다.
- 3) 앞으로 5년 후 중국수입 총규모는 8만억 달러를 초과할 전망이다. 중국은 세계 각국에게 거대한 무역의 기회를 줄 것이며, 점차적으로 무역 불균형 문제를 해결할 것이다.

무역 보호주의에 인한 수출입의 불균형은 도하라운드 원칙의 불이행으로 대변될 수 있기 때문에 WTO 성원으로서 반드시 해결방안을 내놓아야 할 부분이다.

구체적 실천 방안, 예상 시기와 산출된 예상치 등은 연설자의 테크닉¹⁵⁾ 중 빼놓을 수 없는 부분이다. 연설자의 연설에 더욱 생동감과 힘을 실어주고 청중의 이해를 쉽게 하기 때문에 청중의 공감형성에 중요한 역할을 하기 때문이다.

14) 양태중(2002:223) 참조

15) 연설자의 4대 테크닉 중 “善用换算” 赵淑莉(2010:192) 참조

3.4 마무리

단락20부터 단락22까지는 마무리에 해당된다. 마무리는 연설문의 내용을 간명하게 요약하고 감정에 호소하는 단계로써 청중들의 행동에 영향을 주는데 그 의의가 있다.¹⁶⁾

후진타오 주석은 연설을 마무리하기에 앞서 “신사숙녀 여러분, 女士們, 先生們”이라고 청중을 향하여 말하고 있다. 이는 청중들의 관심을 재집중시키고, ‘10년 전의 오늘부터 10년이 된 오늘까지’의 실천, 공헌, 경제 발전의 원칙, 대외개방의 정책 노선을 상기시키는 역할을 하고 있다. 그런 후 청중들에게 “중국발전은 세계를 벗어나 생각할 수 없습니다. 세계번영안정 역시 중국을 벗어나 생각할 수 없습니다.”(단락21)라고 외치며 중국이 세계의 동반자라는 사명감을 심어주고 있다. 또한 “실천자, 추진자, 수호자, 참여자”(단락22)라고 하며 중국 국민에게 여러분들이 바로 세계번영을 위한 주역임을 거듭 강조하였다. 또한 중국 국민의 적극적 참여의식과 주인의식을 부추기며 감성을 자극시키고 있기 때문에 연설에 있어서 마무리의 수사적 요소를 대체적으로 잘 실현해 내었다.

4. 표현

표현 (Elocution)은 수사학의 체계 중에서 전달하고자 하는 내용에 수사법 등을 동원하여 옷을 입히는 영역이다. 그래서 스타일 즉 문체론으로 발전하였다. 언어를 선택하고 어휘와 통사구조를 선택해야하며 수사적 기교를 통해 묘사한다.

16) 백미숙(2002:258) 참조.

4.1 어휘 선택

어휘 선택은 인간의 인지능력과 관계가 있어, 인간은 어휘 선택을 통해 자신의 내부세계를 외부세계로 나타낼 수 있다. 그래서 동일 사물에 대하여 각기 다른 입장과 주장을 자신만의 묘사, 표현방식으로 나타낼 수 있다.¹⁷⁾ 그러므로 심층에 숨겨진 연설자의 의도와 입장을 파악하려면 연설문의 단락 속에 표현된 어휘를 분석할 수 있다. 본고 역시 후진타오 주석이 사용한 단어와 그 출현빈도를 분석하여 연설텍스트의 메시지 전달의도를 살펴본다.

4.1.1 시간명사

- 과거 : 10年前的今天(1), 10年来(3), 10年来的实践(1)
10년 전 오늘, 10년 동안, 10년 동안의 실천
- 현재 : 当今(2)
오늘날
- 미래 : 中国将进一步(6)¹⁸⁾
중국은 진일보하게 ~할 것이다.

시간을 표층적으로 분석하면, 연설의 흐름을 과거, 현재, 미래라는 큰 틀로 구분하고 있다. 심층적으로 분석하면, 연설자는 연설의 내용을 영속적 현재라는 동일 연속선상에 놓고 청중의 주의를 관심을 집중시키고자 했다. 들머리에서 “10年前的今天(10년전의 오늘)”이라고 하며 마치 과거와 현재가 공존한 듯이 동시에 언급했다, 또 “中国将进一步(중국은 진일보하게 ~할 것이다.)”에

17) Fowler는 어휘는 의식형태가 발생한 핵심부분이라고 하며, 동일 사물에 대해 다른 집 단마다 입장과 경향성이 다르기 때문에 다른 묘사 혹은 표현방식이 있을 수 있다고 한다. Van Dijk은 어휘를 선택하는 것은 뉴스 단락중의 중요한 부분이며, 그것의 함의된 의식형태와 관점을 통해 재현될 수 있다고 한다. 그러므로 문장에 내재된 작가의 입장관점과 의식형태를 이해하고 싶다면, 문장중의 어휘선택을 연구할 수 있다. 陈明芳·柯昀舍·胡月·黄月媛(2013:23) 참조

18) 괄호 속 숫치는 출현 횟수임.

서 “进一步(진일보하게)”를 반복적으로 사용하여 현재라는 시점에서 멀지 않은 곧 닥쳐올 미래를 보여줌으로서 긴장감을 늦추지 않았다.

4.1.2 인칭대명사

인칭대명사의 선택은 의사소통 행위 중 사회적 지위, 권력의 구조, 친밀한 정도에 따라 제한을 받기 때문에 연설자의 태도와 의식형태를 파악할 수 있는 자료가 될 수 있다.

연설문 전체 23개의 단락 가운데 1인칭 복수 대명사 “我们(우리들)”은 총 34번 출현하였다. 그 중 단락 1~4, 6, 9, 11, 12, 13, 23에서는 출현하지 않았다. 이에 반해 “中国(중국)”은 인사말을 제외하고 모든 단락에서 총 71번 출현하였다. 이 두 호칭 외에 다른 호칭을 발견할 수 없었다. “中国(중국)”와 “我们(우리들)”이 단락에 따라 다르게 사용한다는 것은 연설자의 각기 다른 사용의도가 내재되어 있기 때문이다. 일반적으로 1인칭 대명사를 사용하는 경우, 청중과 우호적이고, 친밀한 분위기를 조성하여 연설자와 청중이 하나가 되게 하는 데에 있다. 그럼으로써 연설 내용이 자신과 밀접한 관계가 있다고 여기게 되고 연설자의 주지사항은 자연스럽게 청중들에게 전달될 수 있다.¹⁹⁾

1인칭 복수 대명사 “我们(우리들)”이 전혀 없는 단락의 성격을 보면, 단락 13외 나머지 대부분이 WTO 가입의 역사적 의미, 근본적 이유, 가입 후 변화에 대한 개괄적 서술, 개방 정책 실행, 경제상호 의존의 필요성, 중국 경제 30년 발전의 양면성을 객관적으로 서술하고 있다. 단락13은 주도적 개방 전략의 실천의지를 표명하고 있다. 이 단락들에서는 WTO에 가입된 회원국으로서 3인칭 “中国(중국)”을 사용할 수 밖에 없었다. 즉 “中国(중국)”을 주체자로 사용함으로써 국가의 자립성, 상징성, 권위성, 외교성, 영도성 등의 성격을 강하

19) 오바마의 《美国就业法案》 연설에서의 최종의 목적은 국회의원들로 하여금 그의 《美国就业法案》를 통과하게 하는 것이다. 그는 빈번하게 “we” “our” 라는 인칭대명사를 사용하여, 국회의원들이 자신의 관점을 받아들이게 하고 있다. “I, me, my” 등의 인칭대명사의 사용은 비효율적이다. 陈明芳·柯昀含·胡月·黄月媛 (2013:24) 참조

게 보이고자 했다. 반면, “我们(우리들)”을 주체자로 사용함으로써 상호간의 우호관계, 친밀한 공감형성, 공동체의식의 분위기를 이끌어 내는데 주효했다.

4.1.3 타동사

이 연설문은 제의적 장르의 성격이 강하므로, 공동체 의식을 이행하고 구현시키기 위해 적극적 행동을 유도하는 동사들이 필요했다고 사료된다. 다음과 같이 타동사의 출현 횟수를 분석하였다. Halliday는 타동성 계통은 계통기능문법 중 개념기능에 속하고 이러한 계통에서 인류의 경험은 6가지 과정으로 나눌 수 있다고 한다. 즉, 물질과정, 심리과정, 관계과정, 행위과정, 언어과정과 존재과정이다.²⁰⁾ 동사 선택의 기준은 연설문 텍스트에서 타동성을 갖는 동사들만 해당된다.

<표4> 후진타오 주석 연설문의 타동사 분석

과정	물질과정	관계과정	행위과정	존재과정	심리과정	발화과정	총수
개수	83	3	3	2	1	0	102
백분율	81.4%	3.6	3.6	2.4%	1.2	0	100%

상기 표를 살펴 보면 물질과정의 백분율이 81.4%로 가장 높다. 물질과정이란 어떠한 실체가 무엇을 하거나 혹은 기타 실체에 대해 무언가를 하는 과정

20) Halliday는 타동사성은 사람들이 언어로 현실을 묘사하는 근원이라고 한다. 그것은 사람들의 모든 행위, 모든 보고 들은 것을 각종 다른 과정으로 묘사한다. 또한 각 과정의 참여자(participant)와 환경요소(circumstantial element)를 뚜렷이 가리킨다. 과정은 6개로 나누어진다: 물질과정, 심리과정, 관계과정, 행위과정, 발화과정, 존재과정. 张若男(2010:110) 참조

(1)물질과정은 “동작(动作)”관계된 과정 (2)발화과정은“말하다(说)”와 관계된 과정

(3)관계과정은 하나의 물체와 다른 물체 혹은 상황의 관계, 또는 한 사물의 성질특징, 상황 등을 말함. (4)행위과정은 사람들의 생리와 심리행위를 말하는데 물질과정과 심리 과정의 특징을 모두 갖고 있다. (5)존재과정은 객관적인 대상이 객관적인 세계에 출현 발생하는 것을 가리킴. (6)심리과정은 동작주체가 객관적인 대상에 대해 인식, 느낌과 반응 등 심리활동을 갖는 것을 말함. 陶锋(2009:49) 참조

을 말한다. ‘坚持 견지하다 (8), 促进 촉진하다 (10), 参与 참여하다 (7), 实现 실현하다 (5), 发展 발전하다 (13), 推动 추진하다 (17), 扩大 확대하다 (13), 达到 도달하다 (6), 增长 증강하다 (5), 完善 완성하다 (6), 加强 더하다 (9)’ 등은 빈번하게 출현하는 동사와 그 출현횟수들이다. 연설자는 이러한 개념어들을 통해 중국 경제의 개선점과 향후 경제발전에 대한 약속 혹은 의지를 보여주고 있다고 할 수 있다. 관계과정과 행위과정의 비율은 3.6%로 동일하다. 관계과정은 물체간의 관계, 물체의 성질, 특징을 가리키고 있다. 연설자는 텍스트에서 “这是中国改革开放进程中的一件大事。(이는 중국개혁개방과정에 일어난 중대한 일이다.)”, “改革开放是决定当代中国命运的关键抉择。(개혁개방은 당대중국운명을 결정하는 결정적인 선택이다.)”처럼, “A는 B다”라고 명제화시키거나 당위성을 확실히 밝히려 할 때 관계과정을 사용하고 있다. 행위과정은 사람의 생리적, 심리적 행위를 일컫는 것으로 심리와 물질과정의 특징을 갖고 있기도 하다. 연설자의 이러한 행위과정, 심리과정은 연설자가 청중의 호감과 공명을 일으킬 수 있다. 특이할 만한 것은 6가지 과정중 발화과정은 찾아 볼 수 없다. 이는 연설의 대상이 중국뿐만 아니라, 해외 동포, 세계 각 국가라는 점에서 좀 더 객관적이고, 사실적인 기술을 통해 청중을 설득하고자 하는 의도가 내재되어 있음을 알 수 있다.

또한 진취적이고, 속도감이 있는 긍정적인 동사들이 사용되어 있고, 부득이한 경우 “反对各种形式的保护主义 (각종형식의 보호주의를 반대)”처럼 모두 부정의 의미자질을 갖고 있는 동사와 목적어를 함께 사용하여 이중부정을 통해 긍정의 의미를 강조하였다.

4.1.4 정태부사

陈明芳·柯昀含·胡月·黄月媛(2013:24)에서 “정태(modality)란 화자가 어떠한 입장 혹은 주장을 제의하는 태도 또는 관점에 대해 화자의 바람과 판단을 표현하는 것”이라고 한다. 연설문에서 보편적으로 정태동사(要, 应该, 会, 能 등)를 사용하여 연설자의 주장을 확고히 할 수 있다. 그러나 이 연설문에서는 정태

동사 없이 정태부사를 이용하여 연설자의 주장은 물론이고, 연설자의 의지, 지금보다 더 성장된 중국 미래의 청사진을 보여주고 있다. '将' (~일 것이다)은 밝히기 단락13의 주도적 개방전략의 실천의지 표명으로부터 시작하여 무려 38번이나 출현하고 있는데, 제약이나 구속에서 의미를 이행하는 모습보다는 머지않을 미래에 대한 약속을 자율적으로 실천하는 모습을 나타내고 있다. 즉, 단어에서 주는 강제적 색채를 피하고 청중의 자발적 행위를 유도하였다. 출현 횟수의 빈도가 높은 순서대로 나열하면 다음과 같다. “将(38), [共同 같이, 加快 빨리, 更 더욱, 更加 더욱, 继续 계속]”(9), “[进一步 진일보, 不断 중단없이]”(7), “大力 함차계” (3), “一道 줄곧” (2), “[必须 반드시, 日益 더욱이]”(1)”

기타 다른 중복사용 어휘를 보면, “世界(세계)”는 31번, “世界贸易组织(세계무역기구)”는 10번, “开放(개방)”은 30번 출현한다. 또한 “改革开放(개혁개방)” 열거리에서 2번, 밝히기 초반에서 5번, 마무리에서 2번 출현하고 있는데, 이는 연설문의 주제의식을 곳곳에서 밝히기 위한 강조용법이다.

4.2 수사법

중국수사학자들에 근거한 수사방법이란 “독자에 대한 효과적인 설득과 공감을 얻기 위한 언어표출방식으로써 규칙적이고 일반적인 표현에서 일탈한 특별한 구조형식을 갖는 방법”²¹⁾이다. 그래서 일탈된 특별형식은 연설자의 의도를 최상의 표현으로 탈바꿈시킬 수 있다. 이 연설문을 수사 표현법에 따라 분석해 본다.

4.2.1 反復과 排比

唐松波·黄建霖(1989:275-300)에서 “反復은 동일한 단어나 구, 문장을 중복 사용하는 수사법”이고²²⁾, “排比는 3개 혹은 3개 이상의 구조가 같거나 유

21) 나민구(2006:43) 참조

22) 반복의 종류에는 연속반복과 간격반복으로 크게 나눌 수 있다. 연속반복은 반복될 부

사한 단어나 문장으로 관련이 있는 내용을 표현하는 수사법”이다.

女士们, 先生们:

신사숙녀 여러분:

연설자는 들머리, 밝히기, 마무리의 초입부분마다 상기 예문을 반복적으로 사용하여 청중의 주목을 점검하고 있다. 이러한 반복은 간격 반복에 해당한다.

10年前的今天, 中国正式成为世界贸易组织成员。

10년 전 오늘, 중국은 정식으로 세계무역기구의 한 구성원이 되었습니다.

10年来, 中国全面履行加入世界贸易组织承诺, 贸易和投资自由化便利化程度显著提高。

10년 동안, 중국은 전면적으로 세계무역기구가입국으로서 약속을 이행해왔고, 무역과 투자의 자유, 편리성의 정도에서 눈에 띄는 향상을 보였습니다.

10年来, 中国坚持实行平等互利、合作共赢的对外开放政策, 为世界经济发展带来有力推动。

10년 동안, 중국은 상호평등과 이익, 공동협력을 통한 이익추구라는 대외개방정책 실행을 해오고, 이는 세계경제발전을 위해 힘 있는 추진을 가져왔습니다.

10年来, 中国积极承担应尽国际责任, 努力推动各国共同发展。

10년 동안, 중국은 적극적으로 마땅히 국제적인 책임을 지고, 각국의 공동발전을 위해 힘써왔습니다.

분을 연속적으로 붙여쓰기를 하는 것(중첩:白白白)이고, 연속하여 쓰되 붙여 쓰지 않는 것(白·白·白)을 말한다. 간격반복은 문장이 곧바로 반복되지 않고 다른 문장이 일정정도 진행된 후에 다시 한차례 더 반복되는 것을 말한다. 나민구(2006:53-54) 참조

10年来的实践, 丰富了我们在经济全球化条件下发展中国的认识, 坚定了我们实施对外开放基本国策的信心。

10년 동안의 실천은 우리들이 경제세계화라는 조건아래 발전하는 중국의 인식을 풍부하게 하였고, 우리들이 대외개방 기본국책의 신념을 확실히 실행하게 하였습니다.

상기 예문은 “10年来”의 간격 반복이 3번 등장함을 나타낸다. 들머리에서 ‘10年前的今天’을, 열거리에서 ‘10年来的实践’을 사용함으로써 비슷하고 통일성 있는 구조형식을 갖추고 있다. 비슷한 구조의 문장을 3 차례 이상 나열하는 배비도 자주 눈에 띈다.

中国的发展是和平的发展、开放的发展、合作的发展、共赢的发展。

중국의 발전은 평화의 발전, 개방의 발전, 협력의 발전, 공동이익 도모의 발전이다.

更好地以开放促发展、促改革、促创新。

더욱더 개방적으로 발전, 개혁, 창조를 촉진하다.

我们坚信, 一个改革开放的中国, 一个繁荣发展的中国, 一个和谐稳定的中国, 必将为人类作出新的更大的贡献!

우리들은 확실히 믿습니다. 개혁개방의 중국, 번영발전의 중국, 조화와 안정의 중국이 반드시 인류를 위해 새롭고 더욱 큰 공헌을 할 것이라고!

面向未来, 中国将坚定不移做和平发展的实践者、共同发展的推动者、多边贸易体制的维护者、全球经济治理的参与者。

미래를 향하여, 중국은 평화발전의 실천자, 공동발전의 추진자, 다각도 무역체제의 수호자, 전세계 경제관리의 참여자가 확실히 될 것입니다.

中国将进一步扩大对外经济技术合作。

중국은 대외경제기술합작을 진일보하게 확대할 것입니다.

中国将进一步促进对外贸易平衡发展。

중국은 대외무역의 균형있는 발전을 진일보하게 촉진할 것입니다.

中国将进一步完善全方位对外开放格局。

중국은 전방위적으로 대외개방구조를 진일보하게 개선할 것입니다.

中国将进一步坚持“引进来”和“走出去”并重。

중국은 진일보하게 “들이다”와 “내보내다”의 동일한 비중을 유지할 것입니다.

中国将进一步营造公平透明的市场环境。

중국은 공정 투명한 시장환경을 진일보하게 조성할 것입니다.

中国将进一步推动共同发展。

중국은 공동의 발전을 진일보하게 추진할 것입니다.

상기 예문들은 동일한 구조가 세 개 이상 출현하고 있어 전형적인 배비를 보여주었다, “中国将进一步”의 동일한 구조를 상용하여 관련된 대외개방 정책의 방향을 제시하였다. 배비는 연설의 리듬감을 살려 줄 뿐만 아니라, 연설자의 어기를 증가시켜 문장의 의도를 분명하게 밝히는 효과가 있다. 또한 동일한 단어, 구, 문장을 사용함으로써 연설자의 입장을 부각시키고, 청중의 감동을 이끌어내게 한다.

4.2.2 比喻

唐松波·黄建霖(1989:1)에서 “비유란 두 종류의 다른 사물의 유사점을 갖고, ‘을’ 사물로 ‘갑’ 사물을 비교한다. 즉, ‘을’ 사물을 통해 본질은 다르나 유사한 점이 있는 ‘갑’ 사물로 나타내는 것”이다.²³⁾

23) 직유: 본체와 비유체가 비유연결어(예:마치~와 같다)로 분명하게 연관된다. 은유: 본체와 비유체의 표현을 분명하게 비유연결어가 존재하지 않는다. 제유:전체 대신에 일부분을(그 반대도 가능), 특수한 것 대신에 일반적인 것을(그 반대도 가능), 구체적인 것 대신에 추상적인 것을(그 반대도 가능)쓰는 수사법이다. 환유:어떤 사물의 특성을 그 사물 자체, 그 사물의 소재, 그 사물의 작자 또는 제작자, 그 사물의 도구 또는 재료 대신에 쓰는 기교이다.(때로는 겹칠수도 있음) 나민구(2006:46-48) 참조

我们高举自由贸易**旗帜**。
우리들은 자유무역의 깃발을 높이 든다.

中国的发展是和平的发展、开放的发展、合作的发展、共赢的发展，向世界展示了中国这个**东方文明古国**的勃勃生机和巨大潜力。
중국의 발전은 평화의 발전, 개방의 발전, 협력의 발전, 공동이익 도모의 발전으로, 세계를 향해 중국이라는 동방문명고국의 생기와 거대한 잠재력을 펼쳐게 하였습니다.

改革开放是决定当代中国命运的关键抉择，是坚持和发展中国特色社会主义、实现中华民族伟大复兴的**必由之路**。
개혁개방은 당대중국운명을 결정하는 결정적인 선택이고, 중국특색사회주의를 유지하게 하고 발전시키며, 중화민족의 위대한 부활을 실천하게 하는 절대적인 길입니다.

예문에서 “**旗帜**”는 시작, 결심, 비장의 각오를 상징하는 뜻으로 사용되어 환유법이 적용되었고, 예문 중 “**东方文明古国**”는 제유법²⁴⁾을 통해 중국을 상징하고 있다. 중국이라는 단순한 국가이름 보다 서방국가에 상대적인 동양의 대표국가를 의미하며, 문명발생국가로서 수 천 년의 유구한 역사를 갖고 있다는 자긍심을 더욱 드러내고 있다. 지금은 개발도상국이지만, 미국 등 선진국과 어깨를 나란히 할 만한 무한한 잠재력의 나라, 그것이 중국이라는 것을 상징화시켜 나타내고 있다. 예문 중 “**必由之路**”는 개혁개방은 운명이라는 뜻을 강조하기 위해 은유적으로 표현하고 있다.

4.2.3 比拟

唐松波·黄建霖(1989:613)에서 “의인이란 고의적으로 사물을 사람으로 간주하거나 혹은 사람을 사물로 간주하여 이것을 저것으로 묘사하는 수사법”이라고 한다.

24) 일반적으로 환유는 비유대상의 특징을 지칭하고 제유는 비유대상의 부분이나 전체를 지칭하여 상징적으로 표현하는 비유법이다.

中国将进一步坚持“**引进来**”和“**走出去**”并重。
중국은 진일보하게 “들어다”와 “내보내다”의 동일한 비중을 유지할 것입니다.

中国发展**离不开**世界，世界繁荣稳定也**离不开**中国。
중국발전은 세계를 벗어나 생각할 수 없습니다. 세계번영안정 역시 중국을 벗어나 생각할 수 없습니다.

中国始终不渝**走**和平发展道路，始终不渝**奉行**互利共赢的开放战略。
중국은 시종일관 평화발전의 길을 걸어가고, 시종일관 공동의 이익추구를 위해 개방전략을 받들어 수행할 것이다.

面向未来，中国将坚定不移**做**和平发的**实践者**、共同发展的**推动者**、多边贸易体制的**维护者**、全球经济治理的**参与者**。
미래를 향하여, 중국은 평화발전의 실천자, 공동발전의 추진자, 다각도 무역체제의 수호자, 전세계 경제관리의 참여자가 확실히 될 것입니다.

상기 예문에 출현하는 “中国，中国发展，世界繁荣稳定”은 모두 무정물에 해당되는 주어들이다. 반면, 사용된 술어들의 동사, 동사구 또는 해당 중심어를 보면 동작 동사 및 행위자이다. 이는 무정물을 사람에 비유한 의인법을 사용한 것이기 때문이다. 특히 중국이라는 국가를 객관적인 눈으로 보면, 단지 세계 속에 있는 한 국가일 뿐인 것을 마치 하나의 국가와 세계가 동등한 것처럼 보이게 하는 과장된 표현도 있다.

지금까지 연설문에 사용된 수사적 표현을 살펴본 결과, 연설문은 중국무역기구가입 10주년이라는 경제관련 내용을 표층적인 주제로 다루었기 때문에, 연설자로 하여금 자신의 입장이나 객관적 사실을 주로 반복, 배비, 비유 등을 사용함으로써 연설문을 좀 더 리듬 있고, 통일성 있게 하여 균형감 있는 문맥으로 만들어주고 있다. 또한 마무리에서는 의인법을 대체로 사용하고 있는데 이 역시 연설자로 하여금 청중의 집중과 호응을 유도하게하려는 의도가 있기 때문이다.

5. 발표

발표는 착상에서 시작하여 배열, 표현, 암기 과정을 거친, 머리 속에 있는 말하고자 하는 내용을 목소리를 통하여 청중에게 전달하는 영역이다. “action” 또는 “delivery”라고 한다. 여기에는 크게 언어적 요소와 비언어적 요소로 나눈다.

5.1 언어적 요소

연설은 공공장소에서 행해지고 주요수단은 유성언어이다. 그래서 연설의 언어적 요소란 연설자가 전달할 정보나 내용을 의미하며 연설자는 이를 전달할 의무가 있다. 그러기 위해서 연설자는 한 국가가 규범화된 표준어를 사용하는 것이 가장 이상적이다. 중국의 방언은 다양하다. 북방방언을 비롯해, 오방언, 상방언, 객방언 등 7가지의 방언이 있으며, 36개의 민족 중 35개 소수 민족으로서 저마다 각각 다른 언어를 구사한다. 이렇듯 중국은 다민족이며, 다종 방언을 사용하는 공동체이므로 표준어인 푸통화(普通話)를 공식적으로 구사해야함은 당연하다. 그러나 후진타오 주석은 안후이(安徽)성 출신으로서 푸통화를 구사하고는 있지만 권설음 등에서 정확한 발음을 구사하지 못하고 있음을 알 수 있었다. 결코 명확하고 깔끔한 발음이라고 할 수는 없지만, 또 박또박 연설문을 읽는 과정에서 사투리 발음은 오히려 신선함, 친밀감을 느끼게 하였다. 또한 권위에서 나오는 긴장감보다는 온화한 분위기를 연출하였고 청중의 편안한 경청 분위기를 이끌어 낼 수 있다.

일반적으로 긴장감을 해소하기 위해 (ice break) 미국인들은 설사 엄숙한 공개석상일지라도 가벼운 유머나 가벼운 담화를 통해 소통의 장을 여는 경우가 있는데 본 연설에서는 전혀 찾아 볼 수 없었다.

5.2 비언어적 요소

庄恩平·姚海芳(2002:27)에서 “인간의 의사소통 가운데 학자들에 따라 다르지만 비언어적 요소가 크게는 93% 적게는 65%를 차지한다”고 한다. 백분율에 있어 다소의 차이가 있지만, 비언어가 의사소통에 영향을 주고 있다는 사실을 인정할 수 밖에 없다.

비언어적 요소란 언어적 요소 외에 모든 것을 말할 수 있다. 예를 들어 목소리, 복장, 태도, 시선, 얼굴 표정, 제스처 등이 있다. 후진타오 주석의 연설 가운데 비언어적 요소를 살펴보자. 그는 검은색 정장에 흰색 셔츠를 입고 있으며, 굵은 남색, 얇은 은색이 사선방향으로 배색된 줄무늬 넥타이를 착용하고 있다. 깔끔하면서도 중후한 분위기를 연출하고 있다. 또한 넥타이 색에도 연설자의 의도가 숨겨 있다고 본다. 회색은 긍정적 의미로 세련, 위엄의 의미가 있고, 남색은 긍정적 의미로 평화, 안전, 성공, 꿈을 나타낸다.²⁵⁾ 이는 포럼이 진행 중인 단상을 배경으로 남색을 선택한 이유와 동일하다고 할 수 있다. 즉, 세계와 협력하여 공익을 추구하고자 하는 염원을 담고 있다.

연설자의 표정을 살펴보면, 처음 청중의 박수를 받으며 단상을 향해 걸어들 때 밝게 웃는 표정이었다가, 다시 엄숙한 표정으로 연설문을 일관성 있는 톤으로 낭독을 한다. 마지막 문장에서는 힘 있고 의연한 표정을 보이고 있다. 목소리는 중음정도 되어 안정감이 있고, 연설 속도는 빠르지도 느리지도 않아 긴장감을 완화시켜주고 있다. 연설문 도중 휴지를 두지만 간격이 비교적 짧다. 연설문을 낭독하다가 가끔씩 고개를 들어 청중에게 간헐적인 짧은 시선으로 교감을 시도하였다. 특히 수출입 불균형 문제를 언급할 때에는, 대외무역 불균형, 무역보호주의를 의식한 듯 관세 인하를 말하는 부분에서 “降至(인하하다)”라는 단어를 말할 때 청중을 응시하는 시간이 다소 길었다. 동시에 목소리의 속도가 약간 늦추면서 수입관세 인하의 의미를 강조하였다.

연설 중 특별한 제스처는 없었고 후반부로 갈수록 어깨와 상체를 좌우로 흔

25) 유한나·김진숙·박경진(2010:39-43) 참조

드는 모습정도만 볼 수 있다. 제스처를 적당히 사용할 경우 군중심리를 자극할 수 있고 청중을 감동시키는 효과가 증폭될 수도 있다. 또 하나의 비언어적 요소로 카메라의 시선을 살펴보자. 카메라는 공개석상에 참여하는 청중 외에도 지구촌 청중과 연설자를 연결한다. 카메라는 짧게는 몇 십초 만에 길게는 약 2분여 간격으로 연설자와 청중을 번갈아 비추어 준다. 때로는 이날 행사에 참여한 파스칼 라미 WTO 사무총장과 중국 고위급 지도자들을, 때로는 국내 기자단, 외신 기자단 등을 비춘다. 또는 포럼의 책자와 마크 그리고 “面向未來的中國對開放戰略(미래를 향한 중국대의개방전략)” 포럼의 대주제를 클로уз업 하다가 줌아웃 하고 있다.²⁶⁾ 카메라의 앵글 교체가 빈번히 이루어짐으로 인해서 미디어를 통해 보는 연설자에게 향하는 청중들의 주의력을 올릴 수 있었다.

6. 결론

본고는 2011년 12월 11일 후진타오 주석의 “중국 세계무역기구(WTO)가입 10주년 고위층 포럼” 연설문을 수사학적으로 분석하였다. 연설문은 5대 원칙인 착상 (invention), 배열 (disposition), 표현 (elocution), 암기 (memory), 발표 (action) 로 구분하여 분석되었다.

착상에서 분석결과 중국 WTO 가입은 개혁개방과 사회주의 현대화를 가속시킬 중대한 전략이었다. 또한 세계 경제의 불안한 요소로 자국 보호주의에 의한 대외정책의 문제는 하나의 도전 단계에 놓여져 있었다. 그래서 개혁개방만이 중국의 유일한 선택임을 국가 최고 통치자가 국민에게 재인식시켜야 하는 수사적 상황을 발견할 수 있었다. 연설의 유형은 제의적(epideictic) 연설이면서 동시에

26) 방송매체는 연구에 의하면, 사람의 시청각 주의력은 5분에서 7분일 때가 하나의 단락이다. 7분이 사람의 한계인데, 만약 이 한계를 넘어가는 것은 인간이 신으로 가는 것이다. 이러한 원리를 뉴스 프로그램 진행자에 응용하여, 언어표현 1, 2분 중에 화면을 중간에 삽입하고 다시 몇 마디 혹은 몇 분을 말하고 또 화면을 삽입한다. 趙淑莉 (2010:192) 참조

정치적 연설임을 알 수 있었다. 그리고 유용성 논거와 수용가능성 논거, 부추김 논거와 말림 논거를 분석한 결과 취임연설과는 달리 WTO 회원국으로서의 의무를 행하기 위해 구체적 대외개방 정책 노선들을 요목조목 제시하였다.

배열에서는 총 23개의 단락을 들머리, 열거리, 밝히기, 마무리로 구분하였고, 연설자는 청중이 연설에 몰입하고 이해할 수 있도록 연설의 내용을 잘 나열하였다. 필요에 따라 예증법과 삼단논법등을 논증 방법으로 사용하였다.

표현에서는 적절한 어휘 선택과 수사적 표현을 통해 연설자의 의도를 파악할 수 있었다. 어휘 선택에서 시간명사, 인칭대명사, 타동사, 정태부사 사용의도를 채집할 수 있었다. 수사법으로는 배비, 반복을 통해 연설의 리듬감과 통일성, 명료성의 효과를 증가 시켰으며, 비유를 동원하여 사실을 알기 쉽게 풀어서 설명한 대목도 보인다. 마무리 부분에서는 행위적 유도를 위해 의인법을 사용했다.

본고에서 암기는 연설자가 내용을 완벽히 암기한 후 체화된 모습을 보이지 않아 논하지 않았다. 발표에서 언어적 요소는 착상에서 표현까지 분석한 논거들을 중심으로 보통화를 사용하였고, 유머는 사용하지 않았다. 보통화 속에 섞인 안후이 사투리 발음은 신선함, 친밀감을 주었다. 비언어적인 요소로는 시선, 카메라의 이동, 안정된 역양의 목소리를 통하여 대규모 식장 연설의 장중함을 보여주었다.

중국의 WTO 가입은 문호 개방의 의미이며, 경제발전의 초석과 더불어 경제 세계화의 길을 열었다고 볼 수 있다. 그러므로 WTO 가입 10주년에 대한 본 연설은 세계인구 1위, 약 13억이라는 민중을 이끄는 중국으로서는 향후 경제의 발전을 위해 반드시 점검하고 가야할 중요한 의미를 갖는다. 글로벌 지구촌에서 각 국가 간에 상호의존은 불가피하게 되어있다. 거대한 대륙, 거대한 민중의 대외경제활동은 자국민뿐만 아니라 인접 국가 사이에 있어서 매우 중요하다. 본고는 수사학적 방법론 (rhetorical methodology) 을 통해 시의 적절한 연설문을 분석하였다. 더욱 심층적이고 사려 깊은 적용을 통하여 결정적인 시사점을 도출해 내리라 기대해 본다.

參考文獻

- 곽중철(2003), 《미국 대통령의 위기 수사(Rhetoric)에 관한 연구: 북한 핵위기 관련 Clinton과 bush 행정부 담론의 비교》, 경희대학교 대학원 박사학위논문
- 김중영(2002), <히틀러의 1933년 5월 1일 연설문 분석>, 《독어교육》 25집.
- _____(2003), <히틀러의 1940년 12월 10일 연설문 분석>, 《독어학》, 제7권.
- _____(2006), <정치연설 텍스트에 나타난 민족공동체 담론 분석-국가사회주의를 중심으로>, 《텍스트언어학》, 제21집.
- 김혜숙(2006), <대학총장 연설의 단계별 구성과 표현 방법론>, 《한국언어문화학》, 제3권 2호.
- 나민구(2006), 《중국수사학》, 서울: 도서출판 한성문화
- 박성희(2009), <대통령 취임연설의 제의적(Epideictic) 특정 수사분석:버락 오바마 미국대통령 취임 연설문을 중심으로>, 《스피치와 커뮤니케이션》, 제11호.
- 백미숙(2002), <연설문의 들머리와 마무리 구조 분석>, 《독어학》 5.
- _____(2003), <독일 정치 연설의 구조분석-동서독 정치 연설의 수사적 특징>, 《수사학》 3
- 서희만(2003), <연설 텍스트에 대한 언어적 문체 분석 -이집트 대중 연설가들을 중심으로>, 《아랍어와 아랍문학》, 제7권 2호.
- 양태중(2002), 《수사학 이야기》, 부산: 동아대학교 출판부
- _____(2003), <고르기아스의 연설문 (헬레네 예찬)의 수사적 분석>, 『독어학』 8.
- _____(2007), <정치연설의 수사적 분석-키케로의 「제1차 카틸리나 탄핵연설」을 중심으로→, 《독일어문학》, 제36집.
- 유한나·김진숙·박경진(2010), 《색채와 디자인》, 서울: 백산출판사
- 이범수·김민영(2006), <연설텍스트의 수사적 체계분석-노무현 대통령 취임사를 중심으로>, 《수사학》, 4집, pp.179-209

- 정우봉(2006), <연설과 토론을 통해 본 근대 계몽기의 수사학>, 《고전문학연구》, 제30집.
- 陈平原(2007), <소리있는 중국-‘演说’과 近现代 中国文章의 变革>, 《대동문화연구》, 제58집.
- 陈明芳·柯昀含·胡月·黄月媛(2013), <奥巴马《美国就业法案》演讲的批评性分析>, 《英语广场(学术研究)》, 第9期(总第033期).
- 陈望道(1932[1976]), 《修辞学发凡》, 上海: 上海教育出版社
- 崔超琼(2013), <从立场角度分析奥巴马在枪击案演讲中的表达方式>, 《英语广场(学术研究)》, 第3期(总第027期).
- 付智(2009), <语言的权力和感染力: 奥巴马演讲话语分析>, 《知识经济》, 1期.
- 胡习之(2011), <修辞的目的和修辞的核心原则>, 《浙江社会科学》, 第2期.
- 赖积船·赖鹏(2009), <“修辞立其诚”考辨>, 《湖南科技大学学报(社会科学版)》, 1期.
- 李擎(2010), <语法隐喻在演讲语篇中的作用——以奥巴马的上海演讲为例>, 《重庆科技学院学报(社会科学版)》, 7期.
- 厉力·郭志宏(1994), <对改革开放中政治与经济之关系的几点认识>, 《玉溪师专学报》, 06期.
- 马立杰(2013), <奥巴马连任就职演讲的衔接手段分析>, 《科技信息》, 13期.
- 陶锋(2009), <关于系统功能语法理论的应用——新闻语篇分析>, 《考试周刊》, 36期.
- 唐松波·黄建霖(1989), 《汉语修辞格大辞典》, 北京: 中国国际广播出版社
- 万涛·高鹏(2011), <从语用学角度分析奥巴马演讲中使用第一人称I 和we 的不同含义>, 《海外英语》, 12期.
- 王贵生(2003), <我国演讲的历史反思>, 《黔东南民族师范高等专科学校学报》, 第21卷 第1期.
- 王齐洲(2009), <“修辞立其诚”本义探微>, 《文史哲》, 第6期.
- 王楠(2010), <论中国特色的改革开放——对30年改革开放的中国经验的总结>, 《大众文艺》, 9期.
- 王巧梅(2011), <从肯尼斯·伯克新修辞理论看温家宝总理演讲的话语动机>, 《哈

尔滨职业技术学院学报》,3期.

张若男(2010), <对希拉里退出竞选演讲的认知语义分析>, 《齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版)》, 02期.

赵淑莉(2010), <让领导演讲语言生动活泼的四个技巧>, 《改革开放》, 9月刊.

杨彩虹(2011), <从功能文体学角度对比分析奥巴马和胡锦涛对大学生的演讲>, 太原理工大学硕士论文

庄恩平·姚海芳(2002), <视听课教学跨文化案例分析——析美国总统布什在清华大学的演讲>, 《外语电化教学》, 6期.

宗廷虎·李金荃(1998), 《中国修辞学通史(近现代卷)》, 吉林:吉林教育出版社

http://news.xinhuanet.com/politics/2011-12/11/c_111234873.htm(전문_新华网)

http://www.youtube.com/watch?v=Q_TJcSEXlIo(동영상_1회)

http://www.youtube.com/watch?v=JZomh_wR9WM(동영상_2회)

Abstract

Rhetorical Analysis of a Speech-text by Hu Jintao

– A Speech in “the Forum by High-Ranking Officials in Remembrance of the 10th Anniversary of China as a Member of the WTO (World Trade Organization)”

NA Mingu & Lee Jeongyin

(Hankuk University of Foreign Studies)

This manuscript has rhetorically analyzed a speech by Hu Jintao in “the Forum High-Ranking Officials in Remembrance of the 10th Anniversary of China as a Member of the WTO (World Trade Organization)” in December 11th, 2011.

The speech has been separated and analyzed from the perspective of 5 principles - invention, disposition, elocution, memory and action.

On closer analysis in the point of “invention”, the accession of China to the WHO was a significant strategy to accelerate the reform and openness policy and socialist modernization. So I was able to find the rhetorical status for the sovereign ruler to have the entire nation recognize anew a need for the reform and openness as the only choice. Then I could see the type of the speech was that of epideictic and political address.

On analysis in the view of “disposition”, the speaker divided the 23 paragraphs into introduction, explanation body, verification body and conclusion. He brilliantly arranged the subject so that the audience could concentrated on and understand the speech.

On analysis in the perspective of “elocution”, the intent of the speaker was revealed by means of word analysis and rhetorical figures. Through the means of word analysis, phrases, personal pronouns, transitive verbs and stationary adverb have been analyzed. In the point of rhetorical figures, the effect of rhythmic sense, unity and lucidity has increased by the use of *Paibi* (same-length sentence repetition) and phrase repetition rather than figuration, which is because the subject of the address is economy. Moreover, personification for the inducement

of action has been found in the part of conclusion.

On analysis in the view of “action”, seeing an aspect of linguistic elements of the speech, Mandarin Chinese is used, built on grounds for an argument analyzed from an idea through elocution. Humor is not used but rough pronunciation gives us a sense of freshness and familiarity. From an aspect of non-linguistic elements, the speaker’s gaze, the movement of cameras, stable-toned voice show us graveness of a large-scale ceremonial hall speech.

Key words : Hu Jintao, rhetoric, rhetorical Analysis, Chinese speech, WTO, Chinese rhetoric

투 고 일 : 2014. 1. 5. / 심 사 일 : 2014. 1. 20. ~ 2014. 2. 10. / 게재확정일 : 2014. 2. 20.
--

[부록] 후진타오 연설문 전문(중문)

在中国加入世界贸易组织10周年高层论坛上的讲话 <2011年12月11日>
中华人民共和国主席 胡锦涛

[단락1]女士们, 先生们:

[단락2]10年前的今天, 中国正式成为世界贸易组织成员。这是中国改革开放进程中的一件大事, 标志着中国对外开放进入了历史新阶段。

[단락3]加入世界贸易组织, 是中国全面分析国内外形势、为加快推进改革开放和社会主义现代化作出的重大战略决策。

[단락4]加入世界贸易组织以来, 中国坚持享受权利和履行义务相结合、实现自身发展和促进世界共同发展相结合, 积极化挑战为机遇, 在更大范围、更高水平上参与国际经济合作和竞争, 大力发展开放型经济, 推动中国和世界的关系发生了举世瞩目的变化。

[단락5]10年来, 中国全面履行加入世界贸易组织承诺, 贸易和投资自由化便利化程度显著提高。我们不断扩大农业、制造业、服务业市场准入, 不断降低进口产品关税税率, 取消所有不符合世界贸易组织规则的进口配额、许可证等非关税措施, 全面放开对外贸易经营权, 大幅降低外资准入门槛。中国关税总水平由15.3%降至9.8%, 达到并超过了世界贸易组织对发展中国家的要求。中国服务贸易开放部门达到100个, 接近发达国家水平。我们大规模开展法律法规清理修订工作, 中央政府共清理法律法规和部门规章2300多件, 地方政府共清理地方性政策和法规19万多件。中国对外开放政策的稳定性、透明度、可预见性不断提高。

[단락6]10年来,中国坚持实行平等互利、合作共赢的对外开放政策,为世界经济发展带来有力推动。中国全面享受世界贸易组织成员权利,经济发展获得了良好外部条件,同世界各国在经济、贸易、科技、文化等领域交流合作的广度和深度不断拓展。中国货物贸易额的全球排名由第六位上升到第二位,其中出口额跃居第一位,进口额累计达到7.5万亿美元;累计吸收外商直接投资7595亿美元,居发展中国家首位;对外直接投资年均增长40%以上,2010年达到688亿美元、居世界第五位。中国每年平均进口7500亿美元的商品,为贸易伙伴创造大量就业岗位和投资机会。在华外商投资企业累计汇出利润2617亿美元,年均增长30%。

[단락7]10年来,中国积极承担应尽国际责任,努力推动各国共同发展。我们积极采取一系列重大政策措施,同国际社会一道应对国际金融危机,着力推动世界经济强劲、可持续、平衡增长。我们坚定支持世界贸易组织多哈回合谈判,参与国际宏观经济政策协调,参与二十国集团等全球经济治理机制建设,致力于国际货币体系、国际贸易体系、大宗商品价格形成机制等改革和完善,致力于促进经济全球化和区域经济一体化。我们高举自由贸易旗帜,反对各种形式的保护主义,推动建立公平、合理、非歧视的国际贸易体系。我们积极推动建立更加平等、更加均衡的新型全球发展伙伴关系,加强南北对话和南南合作,加大对外援助力度,近10年累计对外提供各类援款1700多亿元人民币,免除50个重债穷国和最不发达国家近300亿元人民币到期债务,承诺对同中国建交的最不发达国家97%的税目的产品给予零关税待遇,为173个发展中国家和13个地区性国际组织培训各类人员6万多名,增强了受援国自主发展能力。

[단락8]10年来的实践,丰富了我们在经济全球化条件下发展中国的认识,坚定了我们实施对外开放基本国策的信心。实践证明,中国加入世界贸易组织,扩大对外开放,惠及13亿中国人民,也惠及各国人民;中国的发展是和平的发展、开放的发展、合作的发展、共赢的发展,向世界展示了中国这个东方文明

古国的勃勃生机和巨大潜力。

[단락9]女士们、先生们！

[단락10]当今世界是开放的世界。只有坚持改革开放，才能不断进步，才能破解发展进程中的难题。30多年前，在邓小平同志领导下，我们正确判断国际国内形势，准确把握时代主题，顺应人民愿望，作出实行改革开放的历史性决策，为中国社会主义现代化建设注入了强大活力。中国过去30多年的快速发展靠的是改革开放，中国未来发展也必须坚定不移依靠改革开放。改革开放是决定当代中国命运的关键抉择，是坚持和发展中国特色社会主义、实现中华民族伟大复兴的必由之路。

[단락11]当今世界，经济全球化深入发展，各国经济相互依存不断加深，全球经济治理出现新变革，同时世界经济形势复杂多变，国际金融市场动荡不已，各种形式的保护主义明显增多，国际和地区热点此起彼伏，粮食安全、能源安全、气候变化、重大自然灾害等全球性挑战日益突出，世界经济发展面临严峻挑战。

[단락12]从中国来看，经过30多年的发展，中国社会生产力、综合国力、人民生活水平大幅度跃升，中国的发展基础和发展条件发生很大变化，同时中国仍然是世界上最大的发展中国家，发展中不平衡、不协调、不可持续问题依然突出，经济增长的资源环境约束强化，科技创新能力不强，产业结构不合理，农业基础薄弱，城乡、区域发展不协调，国际竞争力不强，制约经济社会发展的体制机制障碍仍然较多。

[단락13]面对新形势新要求，中国将坚持以更广阔的视野观察世界、观察中国，根据推动科学发展的要求，实行更加积极主动的开放战略，拓展新的开放

领域和空间，完善更加适应发展开放型经济要求的体制机制，提高开放型经济水平和质量，形成开放型经济新格局，更好地以开放促发展、促改革、促创新。

[단락14]中国将进一步扩大对外经济技术合作。我们将适应国际产业转移和国内外市场需求变化，更加注重加强同世界各国的经济技术交流合作，推动经济发展方式转变和经济结构调整，大力发展结构优化、技术先进、清洁安全、附加值高、吸纳就业能力强的现代产业体系，促进产业结构优化升级。我们将继续通过开放市场、引进先进技术提升制造业国际竞争力，推动传统制造业向价值链高端延伸，促进战略性新兴产业加快发展。我们将加强生态文明建设，坚持绿色、低碳发展理念，加强资源节约和生态环境保护，大力发展绿色产业和节能环保产业。我们将扩大服务业开放，积极承接国际服务业转移，加快发展服务业特别是现代服务业。我们将稳步推进农业领域对外开放，促进农业结构调整，推动农业朝着集约化、效益型方向发展。我们将加快构建现代文化产业体系，吸收外资进入法律法规许可的文化产业领域，鼓励外资企业在华进行文化科技研发、发展服务外包。我们将更加注重为包括外资企业在内的各类所有制企业提供公平的市场准入待遇，更加注重在开放中增强技术进步和体制创新动力。

[단락15]中国将进一步促进对外贸易平衡发展。我们将坚持进口和出口并重，把扩大进口和稳定出口结合起来，把积极扩大进口作为转变外贸发展方式的重要内容，努力促进国际收支基本平衡，不刻意追求贸易顺差。我们将完善进口支持政策，降低进口成本，提高进口便利化。今后5年，随着中国扩大内需战略的有效实施，中国消费结构将继续提升，居民消费潜力将进一步释放，预计社会消费品零售总额年均增长15%以上，2015年有望达到32万亿元人民币，国内市场规模将位居世界前列，今后5年中国进口总规模有望超过8万亿美元，这将给世界各国带来巨大商机。我们将加强同主要顺差来源国的经济合作，通

过共同努力逐步解决贸易不平衡问题。我们也希望有关国家尽快承认中国完全市场经济地位，放松高新技术产品对中国出口管制，方便中国企业前往投资，为双边贸易平衡发展创造条件。

[단락16]中国将进一步完善全方位对外开放格局。中国区域多样化和发展不平衡蕴含着多层次多元化的投资机会。我们将把扩大对外开放和区域协调发展结合起来，协同推动沿海、内陆、沿边开放，形成优势互补、分工协作、均衡协调的区域开放新格局。我们将继续深化沿海地区对外开放，鼓励外商投资企业参与沿海地区技术研发、高端制造、生态功能区建设和现代服务业发展，在更高水平上实现优势互补、合作共进。我们将积极支持外商投资企业到中西部地区投资办厂，参与中国中部地区崛起、西部大开发和东北地区等老工业基地振兴。我们将加快沿边开放步伐，加强与周边国家的基础设施互联互通，繁荣双边经济，实现互利共赢。我们将积极扩大文化、教育、科技、卫生等领域对外交流合作，在扩大开放中促进中国社会事业发展。

[단락17]中国将进一步坚持“引进来”和“走出去”并重。“引进来”和“走出去”是中国对外开放的重要内容，也是中国深化对外经贸合作、促进与世界各国共同发展的有效途径。中国将继续扩大各领域对外开放水平，强化产业政策与外资政策的协调，继续欢迎各国投资者来华投资兴业，鼓励外商在华设立研发中心，利用全球科技智力资源推动国内技术创新。中国将加快实施“走出去”战略，按照市场导向和企业自主决策原则，引导企业有序开展境外投资合作，重视开展有利于不发达国家改善民生和增强自主发展能力的合作，承担社会责任，造福当地人民。

[단락18]中国将进一步营造公平透明的市场环境。我们将按照转变职能、理顺关系、优化结构、提高效能的要求，加快建设法治政府和服务型政府，继续开展涉外经济法律法规、规章及政策措施的清理工作，深化行政审批制度改革

革，减少政府对微观经济活动的干预，健全制约和监督机制，推动政府服务朝着更加规范有序、公正公开的方向发展。我们将加大知识产权执法力度和司法保护力度，健全市场信用体系，完善市场监管体系，加快形成统一开放、竞争有序的全国大市场，为国内外投资者提供良好经营环境。中国将加强自身投资环境建设，继续优化公共服务和管理，不断完善市场体系，为国内外投资者提供公平、稳定、透明的投资环境。

[단락19]中国将进一步推动共同发展。我们将高举和平、发展、合作旗帜，积极参与国际事务，承担力所能及的义务和责任，继续在国际经济体系中发挥建设性作用，同各国一道分享发展机遇、应对各种挑战，使中国发展惠及更多国家和人民。我们将加强同发展中国家的务实合作、增加对发展中国家的经济援助和人才培养，扩大同发达国家的互利合作，深化同周边国家的睦邻友好合作，扩大同各方利益汇合点，妥善处理经贸摩擦。我们将致力于维护和加强多边贸易体制，继续推动多哈回合谈判，积极参与全球经济治理机制改革，推动国际经济秩序朝着更加公正合理的方向发展。我们将加快实施自由贸易区战略，推动区域经济一体化更好更快发展。面对国际金融危机、粮食危机、气候变化以及重大自然灾害，中国将同各国合力应对国际社会共同面临的挑战，为推动建设持久和平、共同繁荣的和谐世界作出新贡献。

[단락20]女士们、先生们！

[단락21]中国发展离不开世界，世界繁荣稳定也离不开中国。拥有十几亿人口的中国进行改革开放，这是人类发展史上的艰辛探索和伟大实践。中国取得的发展成就与各国友好合作密不可分，中国未来发展需要国际社会理解和支持。我们衷心感谢所有理解、关心、支持、帮助中国发展的国家和人民。

[단락22]我们多次郑重宣示，中国始终不渝走和平发展道路，始终不渝奉行

互利共赢的开放战略, 在实现自身发展的同时致力于促进世界共同发展。面向未来, 中国将坚定不移做和平发展的实践者、共同发展的推动者、多边贸易体制的维护者、全球经济治理的参与者。我们坚信, 一个改革开放的中国, 一个繁荣发展的中国, 一个和谐稳定的中国, 必将为人类作出新的更大的贡献!

[단락23]最后, 预祝本次论坛圆满成功!

후진타오 연설문 전문(국문)

중국 세계무역기구(WTO)가입 10주년 고위층 포럼 <2011년 12월 11일>

[단락1]신사숙녀 여러분:

[단락2]10년 전 오늘, 중국은 정식으로 세계무역기구의 한 구성원이 되었습니다. 이는 중국개혁개방과정에 일어난 중대한 일이며, 중국의 대외개방이 역사적 새로운 단계에 돌입한 것을 의미합니다.

[단락3]세계무역기구가입은 중국이 전면적으로 국내외형세를 분석하고, 개혁개방과 사회주의 현대화에 더욱 박차를 가해 추진하기 위한 중대한 전략입니다.

[단락4]세계무역기구가입이후, 중국은 권리 행사와 의무 이행을 함께 하고 있고, 자신의 발전과 세계 공동발전 촉진을 위해 함께 실현하고 있습니다. 적극적으로 도전을 기회로 삼고, 더욱 큰 범위, 더욱 높은 수준에서 국제 경제 협력과 경쟁에 참여 하여, 개방형경제를 발전시키는데 애쓰고 있으며, 중국과 세계의 관계를 촉진시켜 세계가 주시할만한 변화를 일으켰습니다.

[단락5]10년 동안, 중국은 전면적으로 세계무역기구가입국으로서 약속을

이행해왔고, 무역과 투자의 자유, 편리성의 정도에서 눈에 띄는 향상을 보였습니다. 우리들은 부단히 농업, 제조업, 서비스업 시장의 진입을 확대하였고, 수입상품의 관세율을 낮추었으며, 모든 세계무역기구 규칙에 부합되지 않은 수입할당액, 허가증 등 비관세 대책을 취소하였습니다. 전면적으로 대외무역 경영권을 완화하였고, 대폭적으로 외자 진입의 문턱을 낮추었습니다. 중국관세의 전체적인 수준은 15.3%에서 9.8%로 내려갔고, 세계무역기구가 개발도상국에 요구하는 수준에 도달했거나 넘었습니다. 중국 서비스무역 개방부문은 100개에 이르고, 선진국 수준에 이르렀습니다. 우리들은 대규모적으로 법률법칙을 깨끗이 정리하고, 수정하였으며, 중앙정부도 함께 법률법칙과 부문규칙 2,300 여건을 깨끗이 정리하였습니다. 지방정부도 역시 지방성 정책과 법칙 19만 여건을 깨끗이 정리하였습니다. 중국 대외 개방정책의 안정성, 투명도, 예측가능성은 계속적으로 향상하고 있습니다.

[단락6]10년 동안, 중국은 상호평등과 이익, 공동협력을 통한 이익추구라는 대외개방정책 실행을 해오고, 이는 세계경제발전을 위해 힘 있는 추진을 가져왔습니다. 중국은 전면적으로 세계무역기구 성원으로서의 권리를 누렸고, 경제발전은 양호한 외부조건을 갖추게 되었으며, 세계 각국과 함께 경제, 무역, 기술, 문화 등 영역에서 소통과 협력의 폭과 깊이를 끊임없이 넓혀왔습니다. 중국 화물무역액은 전 세계적으로 서열이 6위에서 2위로 뛰어올랐고, 그 중 수출액은 일약 1위로 올랐으며, 수입액의 합계는 7.5만억 달러에 이르렀습니다. 외국상사가 직접 투자한 7,595 억 달러까지 집계하면, 개발도상국가 중 1위가 됩니다. 대외직접투자는 년 평균 40%이상 증가하였고, 2010년에는 688억 달러에 이르러, 세계 5위가 되었습니다. 중국은 매년 평균 7,500억 달러의 상품을 수입하고, 무역대상국으로서 많은 취업과 투자의 기회를 창출하였습니다. 중국에서 외국상사가 투자한 기업 이윤은 2,617억 달러로 집계되어 년 평균 30% 증가 하였습니다.

[단락7]10년 동안, 중국은 적극적으로 마땅히 국제적인 책임을 지고, 각국의 공동발전을 위해 힘써 왔습니다. 우리들은 적극적으로 일련의 중대한 정책 대책을 취하여, 국제사회와 함께 국제금융위기에 대처하였으며, 세계경제가 굳건하고, 유지되고, 균형있게 발전하도록 애써 노력하여 왔습니다. 우리들은 세계무역기구 도하라운드협상을 확고히 지지하고, 국제 거시적 경제 정책 협조에 참여 하며, 20개국 그룹 등 전 세계 경제관리체제건설에도 참여하였습니다. 그리고 국제화폐체계, 국제무역체계, 대중상품 가격형성체제 등 개혁과 개선에 힘써왔습니다. 또한 경제 세계화와 지역경제 일체화를 촉진하는데 노력하였습니다. 우리들은 자유무역의 깃발을 높이 들고, 각종형식의 보호주의를 반대하며, 공정, 합리, 비차별의 국제무역체계를 건립하도록 추진하고 있습니다. 우리들은 적극적으로 더욱 평등하고, 더욱 균형있는 새로운 세계화 발전의 파트너 관계를 만드는데 애쓰고 있습니다. 더욱이 남북대화와 남남협력에 박차를 가하고 있으며, 대외원조의 역량을 늘리고 있다. 근 10년 동안, 대외에 제공된 각각의 지원금은 50개의 심각한 채무국가와 가장 후진국의 약 300억 인민폐 만기 채무를 제하고도, 1,700억 인민폐로 집계되고 있습니다. 중국과 국교를 수립한 가장 후진국 97%의 세목상품에 대해 영세율의 관세 특혜를 줄 것을 약속하였습니다. 또한 173개의 개발도상국가와 13개 지역성 국제기구를 위해 각 종류별 인원 6만 여명을 양성하였고, 수원국의 자주적인 발전 역량을 증강시켰습니다.

[단락8]10년 동안의 실천은 우리들이 경제세계화라는 조건아래 발전하는 중국의 인식을 풍부하게 하였고, 우리들이 대외개방 기본국책의 신념을 확실히 실행하게 하였습니다. 실천이 증명하듯이, 중국은 세계무역기구에 가입을 하여, 대외개방을 확대하였고, 13억 중국 국민들에게 혜택을 주고, 각국 국민들에게 또한 혜택을 주었습니다. 중국의 발전은 평화의 발전, 개방의 발전, 협력의 발전, 공동이익 도모의 발전으로, 세계를 향해 중국이라는 동방문명고국의 생기와 거대한 잠재력을 펼치게 하였습니다.

[단락9]신사숙녀 여러분!

[단락10]오늘날 세계는 개방의 세계입니다. 개혁개방을 유지해야만 비로소 끊임없는 진보를 할 수 있고, 발전과정 중 어려운 문제를 해결할 수 있습니다. 30여년 전, 덩소평 동지의 지도아래, 우리들은 국제 국내 형세를 정확히 판단하고, 시대의 주제를 확실히 파악하여, 국민의 바램에 순응하고, 개혁개방이라는 역사적인 정책을 실행해냈습니다. 중국사회주의 현대화건설을 위해 강대한 활력을 쏟았습니다. 중국의 과거 30여 년의 빠른 발전의 원동력은 개혁개방이었고, 중국의 미래 발전 또한 개혁개방에 의지해야만 하는 것은 변치않는 사실입니다. 개혁개방은 당대중국운명을 결정하는 결정적인 선택이고, 중국특색사회주의를 유지하게 하고 발전시키며, 중화민족의 위대한 부활을 실천하게 하는 절대적인 길입니다.

[단락11]오늘날 세계는 경제세계화 발전이 심화 될수록, 각국 경제간 상호 의존성 또한 절실해지고 있습니다. 세계경제관리는 새로운 변혁을 보여주고는 있지만, 동시에 세계경제형세가 복잡다단하여, 국제금융시장은 늘 불안할 뿐만 아니라, 각종 형식의 보호주의 또한 분명히 증가하고 있습니다. 또한 국제와 지역의 관심사가 여기저기에서 끊임없이 일어나고 있습니다. 식량안전, 에너지안전, 기후변화, 중대한 자연재해 등 세계적 도전이 날마다 돌출되고 있어, 세계경제발전은 심각한 도전에 직면해 있습니다.

[단락12]중국이 보기에, 30여 년의 발전을 통해, 중국사회생산력, 종합적인 국력, 국민생활수준은 대폭적으로 향상되었습니다. 중국의 발전기초와 발전조건발생은 매우 큰 변화가 있었고, 동시에 중국은 여전히 세계 최대의 개발도상국가입니다. 발전과정에서 불균형, 부조화, 유지할 수 없는 문제들이 여전히 돌출되고, 경제 성장의 자원 환경규제의 강화, 과학기술개발능력이 약함, 산업구조의 불합리, 농업기초의 박약, 도시와 시골, 지역발전의 부조화,

국제경쟁력의 약함 등 경제사회발전을 제약하는 체제적인 장애가 아직도 비교적 많습니다.

[단락13]새로운 형세, 새로운 요구에 직면하여, 중국은 더욱 넓은 시야로 세계를 관찰하고, 중국을 관찰할 것입니다. 과학발전 추진의 요구에 따라, 더욱 적극적으로 주동적인 개방전략을 실행하고, 새로운 개방영역과 공간을 개발하며, 더욱 개방형 경제요구의 체제체계에 맞도록 개선할 것입니다. 개방형 경제수준과 질을 향상시키고, 개방형 경제의 새로운 국면을 형성하여, 더욱더 개방적인 발전, 개혁, 창조를 촉진할 것입니다.

[단락14]중국은 대외경제기술합작을 진일보하게 확대할 것입니다. 우리들은 국제산업전이와 국내외시장요구변화에 적응할 것입니다. 더욱이 세계 각국의 경제기술교류합작 강화에 주의를 기울일 것이고, 경제발전방식 변화와 경제구조 조정을 추진할 것입니다. 구조특화, 기술선진, 청결안전, 고부가가치, 채택취업능력이 강한 현대 산업체제로 대대적으로 발전할 것이고, 산업구조 개선 및 향상을 촉진할 것이다. 우리들은 계속적으로 개방시장, 선진기술 도입을 통해 제조업 국제경쟁력을 올릴 것이고, 전통제조업이 가치사슬을 향해 쪽 뺏어나가게 추진할 것이며, 전략성 신흥산업을 촉진하여 가열차게 발전을 할 것입니다. 우리들은 생태문명건설을 강화하고, 녹색, 저탄소발전이념을 유지하여, 자원절약과 생태보호에 힘쓰고, 녹색산업과 에너지 환경 보호산업을 대대적으로 발전시킬 것입니다. 우리들은 서비스업 개방을 확충하고, 적극적으로 국제 서비스업을 받아들이는 쪽으로 하여, 서비스업 특히 현대 서비스업을 빠르게 발전시킬 것입니다. 우리들은 안정적인 농업분야 대외개방을 추진하고, 농업구조 조정을 촉진하여, 농업의 집약화, 효과적 이익 창출 방향으로의 발전을 추진할 것입니다. 우리들은 현대문화산업체계를 빠르게 건설하고, 외자도입 법률허가의 문화 산업분야를 흡수하여, 외자기업이 중국에서 문화과학기술연구개발, 서비스 아웃소싱을 발전하도록 격려할 것입니다. 우리

들은 더욱더 외자기업 내재를 포함한 각종 모든 법인기업들을 위해 공정한 시장도입처리를 제공하고, 개방하는 과정에서 기술 진보와 체제창출의 힘을 증강하는데 힘쓸 것입니다.

[단락15]중국은 대외무역의 균형있는 발전을 진일보하게 촉진할 것입니다. 우리들은 수입과 수출 모두를 중요시 여길 것이고, 수입확대와 안정적인 수출을 잘 조화시킬 것입니다. 그래서 적극적인 수입 확대를 대외무역발전으로 전환하는 중요한 내용으로 삼을 것이고, 국제수지 기본균형을 위해 노력을 아끼지 않을 것이며, 무역흑자를 추구하는데만 힘쓰지 않을 것입니다. 우리들은 수입지정정책을 개선하고, 수입원가를 낮추며, 수입의 용이성을 향상시킬 것입니다. 앞으로 5년 후 중국은 내수전략의 효과적인 시행을 확대함에 따라, 중국소비구조는 계속적으로 상승할 것이고, 거주민 소비잠재력은 진일보하게 나타날 것입니다. 사회소비품소매 총액은 년 평균 15%이상 증가를 할 것으로 예상되어, 2015년 32만억 인민폐에 이를 것으로 보입니다. 그러므로 국내시장규모는 세계에서 선두를 차지할 것입니다. 앞으로 5년 후 중국수입 총규모는 8만억 달러를 초과할 전망입니다. 이는 세계 각국에게 거대한 무역의 기회를 가져다 줄 것입니다. 우리들은 주요 흑자 원천지국과의 경제협력에 박차를 가할 것이며, 공동의 노력을 통해 무역 불균형문제를 점차적으로 해결할 것입니다. 우리들은 또한 관련 있는 국가가 가능한 빨리 중국의 완전한 시장경제 위치를 인정하여, 고신기술상품의 중국 수출에 대한 제약을 완화하고, 중국기업이 앞으로 하는 투자를 편리하게 하여, 상호무역균형발전을 위한 조건을 창출하기를 희망합니다.

[단락16]중국은 전방위적으로 대외개방구조를 진일보하게 개선할 것입니다. 중국지역 다양화와 발전 불균형은 다층차, 다원화의 투자기회라는 의미를 함축하고 있습니다. 우리들은 대외개방 확충과 지역조화발전을 결합해낼 것이고, 연해, 내륙, 변경지역개방을 협력 추진하여, 우세한 상호보조, 분화 협

력, 균형잡힌 지역개방의 새로운 구조를 형성할 것입니다. 우리들은 계속적으로 연해지역 대외개방을 심화하고, 외국 상사 투자기업이 연해지역기술개발, 첨단제조, 생태기능지역건설과 현대서비스업발전에 참여하도록 독려할 것이며, 더욱더 수준 높게 상호보조, 협력하여 함께 나아갈 것을 실천할 것입니다. 우리들은 적극적으로 외국 상사 투자기업이 중서부지역에 공장을 세우는 투자를 지지할 것이고, 중국중부지역을 일으키도록 참여하고, 서부 대개발과 동북지역 등 오래된 공업기지를 부활시키는데 참여하도록 지지할 것입니다. 우리들은 변경지역개방에 속도를 올리고, 주변국가의 기초시설과의 상호 연관을 강화하고, 쌍방경제를 번영하게 하여, 공동의 이익 추구를 실현할 것입니다. 우리들은 적극적으로 문화, 교육, 과학기술, 위생 등 분야 대외 교류협력을 확대할 것이고, 개방을 확대하는 중에 중국 사회사업발전을 촉진할 것입니다.

[단락17]중국은 진일보하게 “들이다”와 “내보내다”의 동일한 비중을 유지할 것입니다. “들이다”와 “내보내다”는 중국대외개방의 중요한 내용이고, 또한 중국이 대외무역협력을 심화한다는 것이어서, 세계 각국과 공동 발전을 촉진시키는 효과적인 길입니다. 중국은 계속적으로 각 분야대외개방 수준을 확대하고, 산업정책과 외자정책의 조화를 강화할 것이며, 계속적으로 각국 투자자들이 중국에 투자하여 새로운 사업을 일으키는 것을 환영할 것입니다. 외국 상사가 중국에서 연구개발 중심지를 설립하는 것을 독려하고, 세계 과학기술 교육자원을 이용하여 국내기술창조를 촉진할 것입니다. 중국은 “내보내다” 전략을 빠르게 실천하여, 시장지침과 기업의 자주 정책원칙에 따라, 기업이 순서대로 국외에서 투자합작을 하도록 이끌 것이고, 후진국가가 민생을 개선하고 자주발전능력을 증강하는데 유익한 협력을 펼치고, 사회책임을 지고, 해당 지역의 국민에게 이롭게 하는 것을 중요히 여길 것입니다.

[단락18]중국은 공정 투명한 시장환경을 진일보하게 조성할 것입니다. 우

리들은 직능전환, 합리적 조절관계, 구조개선, 효능향상의 요구에 따라 법치 정부와 서비스형 정부를 빠르게 건설할 것입니다. 계속해서 대외경제법률법규, 규칙 및 정책대책의 확실한 정리를 할 것이고, 행정심판제도개혁을 심화시킬 것입니다. 정부가 미시경제활동에 대한 간섭을 감소하고, 제약과 감독체제를 완비할 것입니다. 정부서비스는 더욱더 규범질서가 있고, 공정하고 공개적인 방향으로 발전하도록 추진할 것입니다. 우리들은 더욱이 지적소유권 법집행역량과 사법보호역량을 늘릴 것이고, 시장신용체계를 완비하고, 시장감독관리체계를 개선할 것입니다. 그리하여 개방적, 경쟁적, 질서있는 전국의 대규모 시장의 형성을 촉진하여 국내외 투자자에게 양호한 경영환경을 제공할 것입니다. 중국은 자체투자환경 건설을 더욱 강화할 것이고, 계속적으로 공공서비스와 관리를 개선할 것이며, 시장체제를 부단히 개선하여 국내외 투자자들을 위해 공평, 안정, 투명한 투자환경을 제공할 것입니다.

[단락19]중국은 공동의 발전을 진일보하게 추진할 것입니다. 우리들은 평화, 발전, 협력의 깃발을 높이 들고, 적극적으로 국제 사무에 참여하여, 능력이 닿을 때까지 의무와 책임을 지고, 계속하여 국제경제체계에서 건설적인 영향을 발휘할 것입니다. 각국과 함께 발전기회를 나누고, 각종의 도전에 대응하여, 중국의 발전으로 하여금 더욱 많은 국가와 국민들에게 혜택이 미칠 수 있게 할 것입니다. 우리들은 개발도상국가의 실무협력을 강화하고, 개발도상국가의 경제지원과 인재양성을 늘릴 것이고, 선진국가와의 상호이익 협력을 확충할 것이며, 주변국가인 이웃과 우호적인 협력을 심화할 것입니다. 각 방면의 이익을 한데 모이게 하고, 경제와 무역의 마찰을 타당하게 처리할 것입니다. 우리들은 다각적인 무역체제를 보호하고 강화하는데 애쓰고, 도하라운드협상을 계속 추진하여, 적극적으로 세계화 경제관리제도 개혁에 참여할 것입니다. 또한 국제경제질서는 더욱 공정하고 합리적인 방향으로 발전하도록 추진할 것입니다. 우리들은 자유무역지역전략을 신속히 실시하고, 지역경제 일체화가 더욱 좋고 신속하게 발전하도록 추진할 것입니다. 국제금융위기, 식

량위기, 기후변화 및 중대한 자연재해에 직면하는 경우, 중국은 각 국가와 힘을 모아 국제사회가 공동으로 당면하고 있는 도전에 대응하여, 평화, 공동의 번영된 조화로운 세상을 만들기 위해 새로운 공헌을 할 것입니다.

[단락20]신사 숙녀 여러분!

[단락21]중국발전은 세계를 벗어나 생각할 수 없습니다. 세계번영안정 역시 중국을 벗어나 생각할 수 없습니다. 10여억 인구를 가진 중국이 개혁개방을 합니다. 이는 인류 발전사에 있어 고달픈 탐색이자 위대한 실천입니다. 중국이 얻은 발전과 성취는 바로 각국과의 우호적인 협력과 밀접한 관계가 있고, 중국의 미래발전은 국제사회의 이해와 지지가 필요합니다. 우리는 중국을 이해, 지지, 도와주시는 모든 국가와 국민들께 진심을 다해 감사를 드립니다.

[단락22]우리들은 거듭 정중히 선포합니다. 중국은 시종일관 평화발전의 길을 걸어가고, 시종일관 공동의 이익추구를 위해 개방전략을 받들어 수행하여, 자신의 발전을 실현함과 동시에 세계 공동의 발전을 위해 애쓰고 있습니다. 미래를 향하여, 중국은 평화발전의 실천자, 공동발전의 추진자, 다각도 무역체제의 수호자, 전 세계 경제관리의 참여자가 확실히 될 것입니다. 우리들은 확실히 믿습니다. 개혁개방의 중국, 번영발전의 중국, 조화와 안정의 중국이 반드시 인류를 위해 새롭고 더욱 큰 공헌을 할 것이라고!

[단락23]끝으로, 이번 논단의 원만한 성공을 미리 축하드립니다.